叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 粗暴野兽(rough Beast) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

粗暴野兽(Rough Beast)
第1/1页

[rʌf] [biːst]
ROUGH **BEAST**
粗糙的 兽

粗暴的野兽

[ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] , ['ʌtərli] ['vɪʃəs] [kɑːr'nɪvərəs] ['ænɪm(ə)l][ðə; ði][gəlæktɪks] [nuː] [hæd; həd]
The **most** **dangerous** **,** **utterly** **vicious** **carnivorous** **animal** **the** **Galactics** **knew** **had**
这 最多 危险的 , 完全地 恶毒 食肉的 动物 这 银河系 知道 有
[ɪ'skeɪpt] . . . [tuː; tə] [ɜːrθ] !
escaped **.** **.** **.** **to** **Earth** **!**
逃脱 . . . 到 地球 !

银河系所知的最危险、最凶残的食肉动物逃到了……地球!

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ,
Because **contact** **with** **Earth** **was** **forbidden** **,**
因为 接触 和 地球 曾是 禁止 ,

因为与地球接触是被禁止的,

[ðeɪ] [nuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrθ] . . . [wɪtʃ] [led][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [fɔːls] [kən'klʊʒənz] .
they **knew** **little** **of** **Earth** **.** **.** **.** **which** **led** **to** **certain** **false** **conclusions** **.**
他们 知道 小的 的 地球 . . . 哪个 引领 到 肯定 错误的 结论 .

他们对地球知之甚少……这导致了一些错误的结论。

[baɪ]['rɑːdʒər] [diː]
BY **ROGER** **DEE**
经过 罗杰 迪

作者：罗杰·迪

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] -
Illustrated **by** **Barbereis**
插图 经过 -

插图作者：巴伯雷斯

■ [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [kiːz] [kɔːt]
■ **The** **field** **of** **the** **experimental** **Telethink** **station** **in** **the** **Florida** **Keys** **caught**
■ 这 场地 的 这 实验 - 车站 在 这 佛罗里达 钥匙 捕捉
[ðə; ði] ['fliːɪŋ] - [ə'tenʃ(ə)n] [dʒʌst][æz; əz][ɪts]['stoʊlən][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]['laɪfboʊt] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði]
the **fleeing** **Morid's** **attention** **just** **as** **its** **stolen** **Federation** **lifeboat** **plunged** **into** **the**
这 逃离 - 注意力 只是 作为 它是 被盗 联邦 救生艇 暴跌 进入 这
['aʊtər] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv] ['naɪtˌsaɪd] ['ætməsfɪr] .
outer **reaches** **of** **nightside** **atmosphere** **.**
外 到达 的 阴面 气氛 .

■ 就在逃亡的莫里德人偷来的联邦救生艇一头扎进夜空大气层的外围时，佛罗里达群岛上的实验性远程思考站引起了他们的注意。

[ðə; ði] [ri'æktid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪnstənt] [dɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hærid] [wʊlf] ['stʌmbliŋ] [ə'pɑːn]
The **Morid** **reacted** **with** **the** **instant** **decision** **of** **a** **harried** **wolf** **stumbling** **upon**
这 嗜血 反应 和 这 立即的 决定 的 一个 疲惫不堪 狼 踉跄 之上
[ə; eɪ][dɑːrk] [keɪv] [ðæt] ['ɔfɝz] [nɑːt]['oʊnli]['sæŋktʃueri][bʌt; bət][ə; eɪ][lɔːst] [læm] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [æz; əz]
a **dark** **cave** **that** **offers** **not** **only** **sanctuary** **but** **a** **lost** **lamb** **for** **supper** **as**
一个 黑暗的 洞穴 那 优惠 不是 仅有的 避难所 但 一个 丢失的 羊肉 为了 晚餐 作为
[wel] .
well **.**
出色地 .

莫里德的反应就像一只惊慌失措的狼偶然发现了一个黑暗的洞穴，那里不仅可以提供庇护，还可以找到一只迷路的羔羊作为晚餐。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'sʊ] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪp] [hɑːt][ɑːn][ɪts] ['tælənd] [hiːlz] ,

With	the	pursuing	Federation	ship	hot	on	its	taloned	heels	,
和	这	追求	联邦	船	热的	在	它是	利爪	高跟鞋	,

联邦战舰紧随其后，虎视眈眈。

[ðə; ði] ['ziərəud][ɑːn][ðə; ði] - ['signəlz] — ['fʌzi] [ænd; ənd] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəbli] ['eɪliən][tuː; tə]

the	Morid	zeroed	on	the	Telethink	signals	—	fuzzy	and	incomprehensibly	alien	to
这	嗜血	归零	在	这	-	信号	—	模糊	和	难以理解地	外星人	到

[ɪts] ['vɪʃəsli] [də'rekt][men'tæləti] ,

its	viciously	direct	mentality	,
它是	恶毒地	直接的	心理	,

莫里德人将注意力集中在远程思维信号上——这些信号模糊不清，与它凶狠直接的思维方式格格不入，令人难以理解。

[bʌt; bət] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [laɪf][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [fuːd] — [ænd; ənd] [eɪmd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɔːrs]

but	indicating	life	and	therefore	food	—	and	aimed	straight	for	their	source
但	表明	生活	和	所以	食物	—	和	旨在	直的	为了	他们的	来源

.

:

.

但这表明有生命存在，因此也有食物——并直奔食物来源而去。

[ðə; ði] ['laɪfboʊt] [kræʃt] ['hedlɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['mæŋˌgroʊvz] ['frɪndʒɪŋ] ['dʌtʃmənz] [kiː] ,

The	lifeboat	crashed	headlong	in	the	mangroves	fringing	Dutchman's	Key	,
这	救生艇	崩溃了	一头扎	在	这	红树林	边缘	荷兰人的	钥匙	,

救生艇在荷兰人岛附近的红树林中一头撞上了岸。

[pər'hæps][ten] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'siː] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən] [tuː] [frʌm; frəm]

perhaps	ten	miles	west	of	the	Oversea	Highway	and	less	than	two	from
也许	十	英里	西方	的	这	海外	公路	和	较少的	比	二	从

[ðə; ði] - ['steɪʃ(ə)n] .

the	Telethink	station	.
这	-	车站	.

大约在海外公路以西十英里处，距离 Telethink 车站不到两英里。

[ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] [snɑːlɪŋ] [heɪst] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] - [ɪkˈsploʊʒn] [baɪ][ə; eɪ]

The	Morid	emerged	in	snarling	haste	,	anticipating	the	powerplant's	explosion	by	a
这	嗜血	出现	在	咆哮	匆忙	,	预期	这	-	爆炸	经过	一个

['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,

matter	of	seconds	,
事情	的	秒	,

莫里德咆哮着迅速出现，比发电厂爆炸提前了几秒钟。

[ænd; ənd] ['vænɪʃt] [laɪk][ə; eɪ][mə'dʒentə] - [fɜːrd] ['dʒʌgərnɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnlɪt]

and	vanished	like	a	magenta	-	furred	juggernaut	into	the	moonlit
和	消失了	喜欢	一个	品红	-	毛茸茸的	巨无霸	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

['raɪət][ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] ['kraʊdɪd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [strɪp][ʌv; əv] [biːtʃ] .

riot	of	vegetation	that	crowded	back	from	the	mangroved	strip	of	beach	.
暴动	的	植被	那	挤	后退	从	这	红树林	条	的	海滩	.

然后像一辆披着洋红色皮毛的庞然大物一样消失在月光下茂密的植被中，这些植被从红树林海滩向后蔓延开来。

[ðə; ði] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sək'ses] .

The	Morid	considered	it	a	success	.
这	嗜血	经过考虑的	它	一个	成功	.

莫里德人认为这是一次成功。

[ðə; ði]['laɪfboʊt] [went] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][ˌkætə'klɪzmɪk] [rɔːr] [ænd; ənd] [fler] [ʌv; əv] ['bluːɪʃ] [laɪt] [ðæt] [brɔːt]

The	lifeboat	went	up	in	a	cataclysmic	roar	and	flare	of	bluish	light	that	brought
这	救生艇	去	向上	在	一个	灾难性的	吼	和	耀斑	的	蓝蓝色	光	那	带来

['væn] ,

Vann	,
范恩	,

救生艇在一声震耳欲聋的巨响和一道蓝光中升空，将范恩带到了空中。

[ðə; ði] - ['ɑ:pəreɪtər][ɑ:n]['du:ti] ,

the	Telethink	operator	on	duty	,
这	-	操作员	在	责任	,

值班的Telethink操作员

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gəuldbəg] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪkli] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['rʌnəweɪ] [reɪndʒ] ['mɪsaɪlz]

out	of	his	goldberg	helmet	with	a	prickly	conviction	of	runaway	range	missiles
出去	的	他的	戈德堡	头盔	和	一个	带刺的	定罪	的	逃跑	范围	导弹

.

:

.

他从戈德堡头盔里探出头来，带着一种难以抑制的信念，仿佛要发射失控的导弹。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bʌt; bət]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['defnd] ['elɪs] , [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ,

It	all	but	blinded	and	deafened	Ellis	,	his	partner	,
它	全部	但	失明	和	耳聋	埃利斯	,	他的	伙伴	,

它几乎使他的搭档埃利斯双目失明、耳聋。

[hu:] [wʌz; wəz] ['kru:zɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔ:rtəb(ə)l] - [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [lɔ:ntʃ] [θru:] [ə; eɪ]

who	was	cruising	with	a	portable	Telethink	in	the	station	launch	through	a
WHO	曾是	巡航	和	一个	便携的	-	在	这	车站	发射	通过	一个

[loʊ] - ['laɪɪŋ] [meɪz] [ʌv; əv]['aɪləndz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm] ['dʌtʃmənz] [ki:] .

low	-	lying	maze	of	islands	a	quarter	of	a	mile	from	Dutchman's	Key	.
低的	-	说谎	迷宫	的	岛屿	一个	四分之一	的	一个	英里	从	荷兰人的	钥匙	.

他当时正乘坐一艘停靠站的发射艇，带着一台便携式远程信息处理设备，在距离荷兰人岛四分之一英里的低洼岛屿迷宫中巡航。

[ðer; ðər][dʒɔɪnt][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][bəuθ][æt; ət][ðə; ði]

Their	joint	consternation	was	lost	on	the	Morid	because	both	at	the
他们的	联合的	惊愕	曾是	丢失的	在	这	嗜血	因为	两个都	在	这

['moʊmənt][wɜ:r; wər][ˌaʊt'saɪd][ɪts]['ævɪd] [ri:tʃ] .

moment	were	outside	its	avid	reach	.
片刻	是	外部	它是	狂热	抵达	.

他们的共同惊愕并没有引起莫里德的注意，因为此时他们都超出了它渴望触及的范围。

[ðə; ði] ['ti:mɪŋ] ['weltər] [ʌv; əv][laɪf][ɑ:n] ['dʌtʃmənz] [ki:] [wʌz; wəz][nɑ:t] .

The	teeming	welter	of	life	on	Dutchman's	Key	was	not	.
这	繁盛	弱打	的	生活	在	荷兰人的	钥匙	曾是	不是	.

荷兰人岛上熙熙攘攘、热闹非凡的生活景象并非如此。

[ðə; ði] ['hedɪd] ['ɪnlənd] , ['sensɪŋ] [ə'bʌndənt] ['kwɑ:ri] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] ['rævənɪŋ] ['hʌŋgər]

The	Morid	headed	inland	,	sensing	abundant	quarry	to	satisfy	the	ravening	hunger
这	嗜血	标题	内陆	,	传感	丰富	采石场	到	满足	这	贪婪	饥饿

[ðæt] [droʊv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ,

that	drove	it	and	,
那	驾驶	它	和	,

莫里德向内陆进发，它嗅到了丰富的猎物，足以满足驱使它那贪婪的饥饿感。

[ðæt] ['kreɪvɪŋ] ['sætɪsfaɪd] , [tu:; tə]['ɔ:fər]['æmp(ə)l][skoʊp][tu:; tə][ɪts][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] .

that	craving	satisfied	,	to	offer	ample	scope	to	its	joy	of	killing	.
那	渴望	使满意	,	到	提供	充足	范围	到	它是	喜悦	的	杀	.

这种欲望得到满足，为其杀戮的快感提供了充分的空间。

[ðə; ði] - [ɪ'skeɪp] [left] - , [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['ʃɪps] [kə'mændər] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'lemə] ['bɔ:dərɪŋ]

The	Morid's	escape	left	Xaxtol	,	Federation	ship's	commander	,	in	a	dilemma	bordering
这	-	逃脱	左边	-	,	联邦	船的	指挥官	,	在	一个	困境	毗邻

[ə'pɑ:n][ðə; ði][ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] .

upon	the	insoluble	.
之上	这	不溶	.

莫里德人的逃脱让联邦飞船指挥官萨克斯托尔陷入了近乎无解的困境。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [luːz] [soʊ] [rer] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ]

It	would	have	been	bad	enough	to	lose	so	rare	a	specimen	even	on	a
它	会	有	到过	坏的	足够的	到	失去	所以	稀有的	一个	标本	甚至	在	一个

['bærən] [wɜːrld] ,

barren	world	,
荒芜	世界	,

即使在荒芜的星球上，丢失如此珍贵的标本也足以令人痛心。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hæv; həv] [wʌn] [soʊ] [və'reɪʃəs] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [ə'pɑːn] [wʌn] [soʊ] ['tiːmɪŋ] — [æz; əz] [ðə; ði]

but	to	have	one	so	voracious	at	large	upon	one	so	teeming	—	as	the
但	到	有	一	所以	贪婪的	在	大的	之上	一	所以	繁盛	—	作为	这

['prɪmətɪv] - ['signəlz] ['demənstreɪtɪd] — [wɪð; wɪθ] ['priːviəsli] [ˌʌnsə'spektɪd] [ɪn'telɪdʒəns]

primitive	Telethink	signals	demonstrated	—	with	previously	unsuspected	intelligence
原始	-	信号	已证明	—	和	之前	意想不到的	智力

[wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] .

was	unthinkable	.
曾是	不可思议	.

但是，让一个如此贪婪的家伙肆意妄为地攻击一个如此充满——正如原始的远程思维信号所表明的那样——拥有以前从未被怀疑过的智慧的家伙，是不可想象的。

[ðɪs] , [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtset] , [wʌz; wəz] - ['prɑːbləm] :

This	,	at	the	outset	,	was	Xaxtol's	problem	:
这	,	在	这	开端	,	曾是	-	问题	:

这，正是Xaxtol最初面临的问题：

[fər'bɪdn] [baɪ] [strɪktɪst] [gə'læktɪk] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

Forbidden	by	strictest	Galactic	injunction	,
禁止	经过	最严格的	银河	禁令	,

违反银河系最严格的禁令，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [meɪk] ['plænɪtˌfɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['priːviəsli] -

he	could	not	make	planetfall	and	interfere	with	a	previously	unscouted
他	可以	不是	制作	行星坠落	和	干扰	和	一个	之前	-

['prɪmətɪv] ['kʌltʃər] .

primitive	culture	.
原始	文化	.

他无法登陆星球，也无法干涉一个此前未被探索过的原始文明。

[kən'treriwaɪz] ,

Contrariwise	,
相反地	,

相反，

['niːðər] [kʊd; kəd] ['sɪvəlaɪzd] ['eθɪk] [kən'doʊn] [hɪz; ɪz] [ə'bændənɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kʌltʃər]

neither	could	civilized	ethic	condone	his	abandoning	such	an	unsuspecting	culture
两者都不	可以	文明	伦理	宽恕	他的	放弃	这样的	一个	毫无戒心的	文化

[tuː; tə] [ðə; ði] ['blʌdi] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪ'ðaʊt] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['blʌndər] .

to	the	bloody	mercies	of	a	Morid	without	every	effort	to	correct	his	blunder	.
到	这	血腥	怜悯	的	一个	嗜血	没有	每一个	努力	到	正确的	他的	错误	.

文明伦理也无法容忍他将如此毫无防备的文化拱手让给莫里德人的血腥屠戮，而不尽一切努力纠正他的错误。

['hæŋɪŋ] [ɪn] ['steɪʃəneri] ['ɔːrbɪt][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [fɪkst] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] -

Hanging	in	stationary	orbit	in	order	to	keep	a	fixed	relation	to	the	Morid's
绞刑	在	静止的	轨道	在	命令	到	保持	一个	固定的	关系	到	这	-

['lændɪŋ] [saɪt] ,

landing	site	,
降落	地点	,

为了与莫里德号的着陆点保持固定距离，它悬停在静止轨道上。

[ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [kə'mændər] [di'beitid] ['ɜːrnɪstli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][stɑːf] [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]

the	Federation	commander	debated	earnestly	with	his	staff	until	a	sudden
这	联邦	指挥官	辩论	切实	和	他的	职员	直到	一个	突然

['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] - [net] [meɪd] ['ækʃ(ə)n] [ɪm'perətɪv] .

quickening	of	the	barbarous	Telethink	net	made	action	imperative	.
加速	的	这	野蛮	-	网	制成	行动	至关重要的	.

联邦指挥官与他的参谋人员认真地讨论着，直到野蛮的心灵感应网络突然加速运转，才迫使他们采取行动。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tɑːkθɑːnz] [wɜːr; wər]['aɪsəleɪtɪd][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl]['aɪlənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] .

Two	of	the	autochthons	were	isolated	on	a	small	island	with	the	Morid	.
二	的	这	土著居民	是	孤立	在	一个	小的	岛	和	这	嗜血	.

两名土著居民与莫里德人一起被隔离在一个小岛上。

['ʌn'wɔːnd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duːmd] .

Unwarned	,	they	were	doomed	.
毫无预警	,	他们	是	注定失败	.

由于毫无预警，他们注定要失败。

[soʊ][hiː; hi] [gruːpt] [hɪz; ɪz][stɑːf] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] — ['sɪtɪŋ] , ['kraʊtʃɪŋ] , ['kɔɪlɪŋ] [ɔːr] ['hʌvər] ,

So	he	grouped	his	staff	about	him	—	sitting	,	crouching	,	coiling	or	hovering	,
所以	他	分组	他的	职员	关于	他	—	坐着	,	蹲伏	,	卷绕	或者	悬停	,

于是他将手下们聚集在他周围——或坐着，或蹲着，或盘旋着，或悬停着。

[æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [nə'sesəti] [diˈmɑːndid] — [ænd; ənd][æz; əz][wʌn]['entəti] [pʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntuː]

as	individual	necessity	demanded	—	and	as	one	entity	put	the	whole	into
作为	个人	必要性	要求	—	和	作为	一	实体	放	这	所有的	进入

[rə'pɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - [bʌt; bət] - ['miːnɪŋləs] ['signəlz] [ðæt] ['fʌnld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]

rapport	with	the	all	-	but	-	meaningless	signals	that	funneled	up	from	the
关系	和	这	全部	-	但	-	无意义的	信号	那	漏斗状	向上	从	这

- ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [kiːz] .

Telethink	station	in	the	Florida	Keys	.
-	车站	在	这	佛罗里达	钥匙	.

正如个人需要所要求的那样——并且作为一个实体，将整体与从佛罗里达群岛 Telethink 站传来的几乎毫无意义的信号联系起来。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] , [raʊzd] [ə; eɪ][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd]

And	,	in	doing	so	,	roused	a	consternation	as	great	as	his	own	and
和	,	在	正在做	所以	,	唤醒	一个	惊愕	作为	伟大的	作为	他的	自己的	和

['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] .

infinitely	more	immediate	.
无限地	更多的	即时	.

这样做，却引起了与他本人一样大的震惊，而且这种震惊要直接得多。

[ðə; ði] [flæʃ] [brɔːt] ['væn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] - [kən'soʊl][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	flash	brought	Vann	away	from	the	Telethink	console	and	out	of	the
这	闪光	带来	范恩	离开	从	这	-	安慰	和	出去	的	这

['kwɔnsit] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ster] ['ʃeɪkənli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['aɪləndz][tuː; tə]

quonset	station	to	stare	shakenly	across	the	tangle	of	mangroved	islands	to
半圆形拱顶	车站	到	盯	颤抖地	穿过	这	纠纷	的	红树林	岛屿	到

[ðə; ði] [west] .

the	west	.
这	西方	.

闪光使范恩离开了 Telethink 控制台，走出了半圆形的站台，惊恐地凝视着西边错综复杂的红树林岛屿。

['weɪmən] [keɪm] [aʊt][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ɑːn][ðə; ði][rʌn] ,

Weyman	came	out	a	moment	later	,	on	the	run	,
韦曼	来了	出去	一个	片刻	之后	,	在	这	跑步	,

韦曼随后跑了出来，一副逃窜的样子。

[wen] [ðə; ði] [tiːθ] - ['dʒɑːrɪŋ][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [woʊk] [hɪm; ɪm] .

when	the	teeth	-	jarring	blast	of	the	explosion	woke	him	.
什么时候	这	牙齿	-	刺耳的	爆炸	的	这	爆炸	觉醒	他	.

爆炸的震耳欲聋声将他惊醒。

[ðeɪ] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [muːn] - [braɪt] [sænd][ænd; ənd] ['væn] [rɪ'le] [ɪn] [fɔːr] [wɜːrdz][ðə; ði]

They	stood	together	on	the	moon	-	bright	sand	and	Vann	relayed	in	four	words	the
他们	站立	一起	在	这	月亮	-	明亮的	沙	和	范恩	转播	在	四	字	这

['toʊt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

total	of	his	information	.
全部的	的	他的	信息	.

他们并肩站在月光下的沙滩上，范恩用四个字概括了他所掌握的全部信息。

“ [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər][ðer; ðər] , ” ['væn] [sed] .

“	It	fell	over	there	,	”	Vann	said	.
“	它	跌倒	超过	那里	,	”	范恩	说	.

“它掉到那边去了，”范恩说。

[ə; eɪ] [peɪl] ['pɪŋkɪʃ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] [roʊz] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [ˌfɑːsfə'rɛsəntli]

A	pale	pinkish	cloud	of	smoke	and	steam	rose	and	drifted	phosphorescently
一个	苍白	粉红色	云	的	抽烟	和	蒸汽	玫瑰	和	漂移	磷光

[tɔːrd] [ə; eɪ] [ˌnɑːnkə'mɪtl] [muːn] .

toward	a	noncommittal	moon	.
朝向	一个	不置可否	月亮	.

一团淡粉色的烟雾和蒸汽升腾而起，带着磷光飘向一轮若无其事的月亮。

“ ['sekənd] [kiː] [aʊt] , ” ['weɪmən] [sed] .

“	Second	key	out	,	”	Weyman	said	.
“	第二	钥匙	出去	,	”	韦曼	说	.

“第二个钥匙没了，”韦曼说。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dʌtʃmənz] , [wer] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][laɪvz; lɪvz] .

“	That	would	be	Dutchman's	,	where	the	hermit	lives	.
“	那	会	是	荷兰人的	,	在哪里	这	隐士	生活	.

“那应该是荷兰人住的地方，隐士就住在那里。”

” ['væn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['drɔːɪŋ] ['mɪnɪm(ə)l] [ˌriːə'ʃʊrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər]

”	Vann	nodded	,	drawing	minimal	reassurance	from	the	fact	that	there
”	范恩	点头	,	绘画	最低限度	放心	从	这	事实	那	那里

[hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['mʌʃrʊm] .

had	been	no	mushroom	.
有	到过	不	蘑菇	.

范恩点了点头，虽然没有发现蘑菇，但这丝毫没有让他感到安心。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ə'tɑːmɪk] .

“	It	shouldn't	be	atomic	.
“	它	不应该	是	原子	.

“它不应该是原子弹。”

” [ðə; ði] [gʌlf] [briːz] [wʌz; wəz] ['stedi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pər'petʃuəl] [sɔːlt]

”	The	Gulf	breeze	was	steady	out	of	the	west	,	freighted	with	its	perpetual	salt
”	这	海湾	微风	曾是	稳定的	出去	的	这	西方	,	货运	和	它是	永久	盐

- [ænd; ənd] - ['mængroʊv] [smel] .

-	and	-	mangrove	smell	.
-	和	-	红树	闻	.

“海湾的微风稳定地从西边吹来，带着永恒的咸味和红树林的气息。

“ [ðə; ði] ['^ai^əz] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] [suːn] [ɪ'nʌf] , ” ['weɪmən] [sed] .

“	The	Geigers	will	tell	us	soon	enough	,	”	Weyman	said	.
“	这	盖革	将要	告诉	我们	很快	足够的	,	”	韦曼	说	.

“盖格一家很快就会告诉我们结果的，”韦曼说。

“ [nɑːt] [ðæt] ['itl] [help] [ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ] ['elɪs] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .
“ Not that it'll help us , with Ellis out in the launch .
“ 不是 那 它将 帮助 我们 , 和 埃利斯 出去 在 这 发射 .

“不过这对我们没什么帮助，因为埃利斯缺席了发布会。”

” [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [dʒɔɪnt] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .
” They looked at each other in sudden shock of joint realization .
” 他们 看起来 在 每个 其他 在 突然 震惊 的 联合的 实现 .

他们震惊地对视了一眼，共同意识到发生了什么。

“ [ðə; ði] [lɔːntʃ] , ” ['væn] [sed] .
“ The launch , ” Vann said .
“ 这 发射 , ” 范恩 说 .

“发射，”范恩说道。

“ ['elɪs] [ɪz] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɔːrtəb(ə)l] - [rɪg] .
“ Ellis is out there with the portable Telethink rig .
“ 埃利斯 是 出去 那里 和 这 便携的 - 钻井平台 .

“埃利斯带着便携式 Telethink 设备在现场。”

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [fiːld] - [streŋθ] ['reiʃiəuz] [fɔːr; fər] ['pɜːrsən(ə)l] [ɪ'kwɪpmənt] —
We were working out field - strength ratios for personal equipment —
我们 是 在职的 出去 场地 - 力量 比率 为了 个人的 设备 —

我们当时正在计算个人装备的场强比——

” [ðeɪ] [daɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kwɔnsit] [tə'geðər] .
” They dived for the quonset together .
” 他们 潜水 为了 这 半圆形拱顶 一起 .

他们一起跳进了半圆形的简易棚屋。

['væn] , ['smɔːlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ædʒ(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['weɪmən] , [riːtʃt] [ðə; ði]
Vann , smaller and more agile than the deliberate Weyman , reached the
范恩 , 较小的 和 更多的 敏捷 比 这 商榷 韦曼 , 达到 这
- [fɜːrst] .
Telethink first .
- 第一的 .

体型较小、行动更敏捷的范恩比沉稳的韦曼更早到达了远程思考站。

“ ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['regjələr] ['stændbaɪ] ['kæriər] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] , ” ['væn] [sed] .
“ Nothing but the regular standby carrier from Washington , ” Vann said .
“ 没有什么 但 这 常规的 支持 载体 从 华盛顿 , ” 范恩 说 .

“只有来自华盛顿的常规备用航空公司，”范恩说。

“ ['elɪs] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər] [ðə; ði] [θɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] .
“ Ellis may have been directly under the thing when it struck .
“ 埃利斯 可能 有 到过 直接地 在下面 这 事物 什么时候 它 击 .

“埃利斯当时可能就在物体正下方。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [tɔːrd] ['dʌtʃmənz] [kiː] , ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He was working toward Dutchman's Key , hoping for a glimpse of the
他 曾是 在职的 朝向 荷兰人的 钥匙 , 希望 为了 一个 一瞥 的 这
['hɜːrmɪt] . ”
hermit . ”
隐士 . ”

他正朝着荷兰人礁的方向前进，希望能一睹隐士的真容。

“ ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɔznt] ['werɪŋ] [ðə; ði] - [wen] [ðə; ði] [blæst] [keɪm] , ” ['weɪmən] [sed] .
“ Maybe he wasn't wearing the Telethink when the blast came , ” Weyman said .
“ 或许 他 不是 穿着 这 - 什么时候 这 爆炸 来了 , ” 韦曼 说 .

“爆炸发生时，他可能没戴着 Telethink 设备，”韦曼说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ˌpræktɪ'kæləti] : “ ['betər] ['ɪmɪdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ə'baʊt] [ðɪs] [waɪl] [wɪə(r)]

Then	,	with	characteristic	practicality	:	“	Better	image	Washington	about	this	while	we're
然后	,	和	特征	实用性	:	“	更好的	图像	华盛顿	关于	这	尽管	是

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['elɪs] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ɪn] .

waiting	for	Ellis	to	report	in	.
等待	为了	埃利斯	到	报告	在	.

然后，他以典型的务实态度说道：“在我们等待埃利斯汇报期间，要让华盛顿对此事有更好的印象。”

[kɑ:nt] [ju:z] [ðə; ði] [net] ['reɪdioʊ] — [wi:d] [stɑ:rt] [ə; eɪ] ['pænɪk] .

Can't	use	the	net	radio	—	we'd	start	a	panic	.
不能	使用	这	网	收音机	—	我们会	开始	一个	恐慌	.

不能使用网络电台——那样会引起恐慌。

” ['væn] ['setld] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'soʊl] .

”	Vann	settled	himself	at	the	console	.
”	范恩	定居	他自己	在	这	安慰	.

范恩在控制台前坐了下来。

“ [aɪl] [traɪ] .

“	I'll	try	.
“	患病的	尝试	.

“我会尽力。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [get] [ə'krɔ:s] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [rɑ:t] [wi:v] [bɪn] ['treɪdɪŋ]

if	I	can	get	across	anything	beyond	the	sort	of	subliminal	rot	we've	been	trading
如果	我	能	得到	穿过	任何事物	超过	这	种类	的	潜意识	腐烂	我们已经	到过	贸易

['leɪtli] .

lately	.
最近	.

如果我能够传达出一些超越我们最近一直在讨论的那种潜意识腐败的东西。

” [hi:; hi] ['sɪgnəld] [fɔ:r; fər] ['kɑ:ntækt] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɑ:pɝˌeɪtɝz] ['ænsər] [sɜ:rdʒ]

”	He	signaled	for	contact	and	felt	the	Washington	operator's	answering	surge
”	他	发出信号	为了	接触	和	毛毡	这	华盛顿	操作员的	回答	涌

[ʌv; əv] [ˌsʌb'kɑ:nʃəs] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [dɪ'stɜ:rbd] .

of	subconscious	resentment	at	being	disturbed	.
的	潜意识	怨恨	在	存在	不安	.

“他发出联络信号，并感受到华盛顿接线员因被打扰而产生的潜意识里的不满。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [net] [ðə; ði] [naʊ] - [fə'mɪliər] ['gɪdinəs] [ʌv; əv] ['pɑ:rʃ(ə)l] [rə'pɔ:r]

With	the	closing	of	the	net	the	now	-	familiar	giddiness	of	partial	rapport
和	这	结束	的	这	网	这	现在	-	熟悉的	眩晕	的	部分的	关系

[keɪm] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] ,

came	on	him	,
来了	在	他	,

随着球网合拢，那种熟悉的、部分建立默契带来的眩晕感再次袭来。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'presɪv] [sens] [ʌv; əv] ['bɑ:dɪli] ['ʃerɪŋ] .

together	with	the	oppressive	sense	of	bodily	sharing	.
一起	和	这	压迫性的	感觉	的	身体上的	分享	.

以及随之而来的令人压抑的身体共享感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['trɪkl] [ʌv; əv][sə'laɪvə][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hi:; hi]

There	was	a	sudden	trickle	of	saliva	in	his	mouth	and	he
那里	曾是	一个	突然	涓涓细流	的	唾液	在	他的	嘴	和	他

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][spɪt] .

resisted	the	desire	to	spit	.
抵抗	这	欲望	到	吐	.

他嘴里突然涌出一股唾液，但他强忍住了吐出来的冲动。

“ ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [snæk] , ” ['væn] [sed] .

“	Washington	is	having	a	midnight	snack	,	”	Vann	said	.
“	华盛顿	是	拥有	一个	午夜	小吃	,	”	范恩	说	.

“华盛顿正在享用午夜点心，”范恩说道。

“ [rɔtid] [sɑ:'di:nz] [ænd; ənd] ['limbə:gə] , [aɪ] [θɪŋk] .

“	Rotted	sardines	and	Limburger	,	I	think	.
“	腐烂的	沙丁鱼	和	林堡	,	我	思考	.

“我想是腐烂的沙丁鱼和林堡奶酪。”

” [hi:; hi] [meɪd] [kə'rekʃn] [wen] [ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] ['ɑ:pəreɪtər]['reidieitid][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

”	He	made	correction	when	the	Washington	operator	radiated	indignation	.
”	他	制成	更正	什么时候	这	华盛顿	操作员	辐射	愤慨	.

“当华盛顿接线员表现出愤慨时，他进行了纠正。”

“ [gu:s] ['lɪvər][ænd; ənd] [dɪl] ['pɪkəlz] , [ðen] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['wʊdnt] [ges] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Goose	liver	and	dill	pickles	,	then	,	but	you	wouldn't	guess	it	.
“	鹅	肝	和	莳萝	泡菜	,	然后	,	但	你	不会	猜测	它	.

“鹅肝和莳萝泡菜，但你肯定猜不到。”

[sɔ:lt] [teɪsts] [laɪk] [bræs] ['faɪlɪŋz] .

Salt	tastes	like	brass	filings	.
盐	口味	喜欢	黄铜	文件	.

盐尝起来像黄铜屑。

” ['weɪmən] [sed] ['ʃɔ:rtli] , “ [get] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

”	Weyman	said	shortly	,	“	Get	on	with	it	.
”	韦曼	说	不久	,	“	得到	在	和	它	.

韦曼简短地说：“继续做下去。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [klaʊn] ['leɪtər] .

You	can	clown	later	.
你	能	小丑	之后	.

你可以晚点再去耍宝。

” ['væn] [viʒuə,laizd][ðə; ði] [fler] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊʒn] [ænd; ənd] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] ['pænɪki] ['hæmər] -

”	Vann	visualized	the	flare	of	explosion	and	winced	at	the	panicky	hammer	-
”	范恩	可视化	这	耀斑	的	爆炸	和	畏缩	在	这	惊慌失措	锤	-

[ænd; ənd] - ['sɪkəld] [sər'maɪz] [ðæt] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	-	sickled	surmise	that	came	back	to	him	.
和	-	镰刀	推测	那	来了	后退	到	他	.

“范恩想象着爆炸的景象，惊恐地想到镰刀锤子，不禁皱起了眉头。

“ [haʊ] [wʊd] [aɪ] [noʊ] ?

“	How	would	I	know	?
“	如何	会	我	知道	?

我怎么会知道呢?

” [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] .

”	he	said	aloud	.
”	他	说	大声	.

他大声说道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][mæn][aʊt] —
“ We have a man out —
“ 我们 有 一个 男人 出去 —

“我们有一个人出局了——

” [hiː; hi] [riˈkɔːld] [ðə; ði][ɪnˈherənt][ˌlɪmɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [fəˈnetɪks] [ðen] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈpɑːn]
” He recalled the inherent limitation of phonetics then and fell back upon
” 他 召回 这 固有 局限性 的 语音学 然后 和 跌倒 后退 之上
[ˈɪmɪdʒəri] ,
imagery ,
图像 ,

“他当时意识到语音学的固有局限性，于是转而使用意象，”

[ˈpiktʃərɪŋ] [ˈelɪs] - [lɔːntʃ] [ˈhedɪŋ] [tɔːrd] [æn; ən][ˈaɪlənd] [ˈlʊrɪdli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][blæst] .
picturing Ellis ' launch heading toward an island luridly lighted by the blast .
想象 埃利斯 - 发射 标题 朝向 一个 岛 令人毛骨悚然地 照明 经过 这 爆炸 .

想象一下埃利斯的发射艇驶向一座被爆炸照亮得异常诡异的小岛。

[fɔːr; fər] [ɪˈfekt] [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkiːz] [ˈmɪnəskjuːl] [biːtʃ] , [ə; eɪ] [ˈtoʊtəli] [ɪˈmædʒɪneri] [ʃæk]
For effect he added , on the key's minuscule beach , a totally imaginary shack
为了 影响 他 额外 , 在 这 钥匙的 微小的 海滩 , 一个 完全 假想 窝棚
[ʌv; əv] [ˈdrɪftwʊd] ,
of driftwood ,
的 浮木 ,

为了增强效果，他还在岛上那狭小的沙滩上虚构了一个用漂流木搭建的小屋。

[kəmˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪrdɪd] [ˈhɜːrmɪt] .
complete with bearded hermit .
完全的 和 留着胡子的 隐士 .

还配有一位留着胡子的隐士。

[hiː; hi] [nuː] [ɪˈmiːdiətli] [wen] [əˈθɔːrəti] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][net] .
He knew immediately when authority arrived at the other end of the net .
他 知道 立即地 什么时候 权威 到达的 在 这 其他 结尾 的 这 网 .

他立刻就察觉到了权威人士何时出现在球网的另一端。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['bækwɔːʃ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [toʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz]
There was a mental backwash of conversation that told him his orders
那里 曾是 一个 精神的 回流 的 对话 那 讲述 他 他的 订单
['iːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɑːpəreɪtər][set] [hɪm'self][fɔːr; fər][ðer; ðər]['riːleɪ] .
even before the Washington operator set himself for their relay .
甚至 前 这 华盛顿 操作员 放 他自己 为了 他们的 中继 .

华盛顿接线员还没来得及接力，他脑海中就回荡着之前的对话，告诉他该如何下达命令。

“ [ðeɪ] [wɑːnt][æn; ən] ['aɪwɪtnəs] [əˈkaʊnt] [frʌm; frəm]['elɪs] , ” [hiː; hi][toʊld] ['weɪmən] .
“ They want an eyewitness account from Ellis , ” he told Weyman .
“ 他们 想 一个 目击者 帐户 从 埃利斯 , ” 他 讲述 韦曼 .

“他们想要埃利斯的目击证词，”他告诉韦曼。

“ [æz; əz] [ɪf] —
“ As if —
“ 作为 如果 —

“仿佛-

” ['elɪs] [broʊk]['ɪntuː][ðə; ði][net][æt; ət][ðæt]['moʊmənt] ,
” Ellis broke into the net at that moment ,
” 埃利斯 打破 进入 这 网 在 那 片刻 ,

“埃利斯在那一刻破门得分，”

[英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ][ə; eɪ]['heɪzi] ['ɪmɪdʒ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['pɑːrʃəli] ['blaɪndɪd][frʌm; frəm]

radiating	a	hazy	image	—	he	was	still	partially	blinded	from
散热	一个	朦胧	图像	—	他	曾是	仍然	部分	失明	从

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [kiː] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] [pɔːl][ʌv; əv]

the	glare	of	the	blast	—	of	a	lowering	key	overhung	by	a	dwindling	pall	of
这	强光	的	这	爆炸	—	的	一个	降低	钥匙	悬垂	经过	一个	逐渐减少	灵柩	的

['pɪŋkɪʃ] [smoʊk] .

pinkish	smoke	.
粉红色	抽烟	.

（爆炸的强光仍然让他部分失明）他眼前呈现出一个模糊的影像：一个逐渐降低的音符，上方笼罩着一层渐渐消散的粉红色烟雾。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgraʊnd] [ʌv; əv] [lə'guːn] [ænd; ənd]['mæŋˌgroʊvz] [stʊd] [ə; eɪ] ['stɪltɪd] [ʃæk] [nɑːt][ˌʌn'laɪk]

In	the	foreground	of	lagoon	and	mangroves	stood	a	stilted	shack	not	unlike
在	这	前景	的	泻湖	和	红树林	站立	一个	僵硬的	窝棚	不是	与此不同

[ðə; ði][wʌn] ['væn] [hæd; həd] ['piktʃəd] ,

the	one	Vann	had	pictured	,
这	一	范恩	有	如图所示	,

在泻湖和红树林的前景中，矗立着一座高脚屋，与范恩描绘的那座颇为相似。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] .

but	without	the	hermit	.
但	没有	这	隐士	.

但没有隐士。

[ɪn'sted] ,

Instead	,
反而	,

反而，

[ðə; ði] ['rɪkəti] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θætʃt] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv] ['seɪbl] ['dɑːrknəs] [rɪ'liːvd]

the	rickety	elevation	of	thatched	porch	was	a	blot	of	sable	darkness	relieved
这	摇摇晃晃的	海拔	的	茅草屋顶	门廊	曾是	一个	印迹	的	黑貂	黑暗	松了口气

['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['slæntɪd] ['jeloʊ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

only	by	a	pair	of	slanted	yellow	eyes	gleaming	close	to	the	floor	.
仅有的	经过	一个	一对	的	倾斜的	黄色的	眼睛	闪闪发光	关闭	到	这	地面	.

摇摇欲坠的茅草门廊高处是一片漆黑，只有一双斜斜的黄色眼睛在靠近地面的地方闪闪发光，打破了这片黑暗。

[klaɪ'mæktɪkli] ,

Climactically	,
高潮	,

高潮时，

- ['entərd] [ðə; ði][net] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪmpækt][ʌv; əv]['toʊt(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]

Xaxtol	entered	the	net	then	with	an	impact	of	total	information	that	was
-	进入	这	网	然后	和	一个	影响	的	全部的	信息	那	曾是

[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['hjuːmən] ['saɪki] ,

more	than	the	human	psyche	,
更多的	比	这	人类	精神	,

Xaxtol 进入网络时，其带来的巨大信息冲击力远远超出了人类的心理承受能力。

[kən'dɪʃnd] [tuː; tə]['sɪəriːəˌlaɪzd] ['θɪŋkɪŋ] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [fə'netɪk] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [kʊd; kəd] [ber] .

conditioned	to	serialized	thinking	by	years	of	phonetic	communication	,	could	bear	.
条件反射	到	序列化	思维	经过	年	的	语音	沟通	,	可以	熊	.

多年语音交流使人养成了序列化思维，能够忍受。

[ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɑːpəreɪtər] [skriːmd] [ænd; ənd] [tɔːr] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ,

The	Washington	operator	screamed	and	tore	off	his	helmet	,
这	华盛顿	操作员	尖叫	和	撕裂	离开	他的	头盔	,

华盛顿的接线员尖叫一声，扯下了头盔。

[riˈkwaiərɪŋ] [rɪˈstreɪnt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kəmˈpoʊz] [hɪmˈself] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈriːleɪ] [hɪz; ɪz] [ˈmesɪdʒ] .

requiring	**restraint**	**until**	**he**	**could**	**compose**	**himself**	**enough**	**to**	**relay**	**his**	**message**	**.**
需要	克制	直到	他	可以	撰写	他自己	足够的	到	中继	他的	信息	.

需要他克制自己，直到他能够冷静下来传达信息。

[ˈelɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] ,

Ellis	**,**	**in**	**his**	**launch**	**,**
埃利斯	,	在	他的	发射	,

埃利斯在他的发布会上说：

[ˈfeɪntɪd] [ded] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [ræn] [ðə; ðɪ] [boʊt] [ˈhedlɔːŋ] [əˈgraʊnd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv]

fainted	**dead**	**away**	**and**	**ran**	**the**	**boat**	**headlong**	**aground**	**on**	**the**	**beach**	**of**
昏厥	死的	离开	和	跑	这	船	一头扎	搁浅	在	这	海滩	的

['dʌtʃmənz] [kiː] .

Dutchman's	**Key**	**.**
荷兰人的	钥匙	.

他突然昏倒在地，船头朝下搁浅在了荷兰人礁的海滩上。

['væn] [riːld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['tiːtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['luːnəsi] ,

Vann	**reeled**	**in**	**his**	**chair**	**,**	**teetering**	**between**	**shock**	**and**	**lunacy**	**,**
范恩	卷曲	在	他的	椅子	,	摇摇欲坠	之间	震惊	和	疯狂	,

范恩在椅子上摇摇晃晃，在震惊和疯狂之间徘徊。

[ʌnˈtɪl] ['weɪmən] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [slɪd] [ðə; ðɪ] - [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] .

until	**Weyman**	**caught**	**him**	**and**	**slid**	**the**	**Telethink**	**from**	**his**	**head**	**.**
直到	韦曼	捕捉	他	和	滑行	这	-	从	他的	头	.

直到韦曼抓住他，从他头上取下了远程思维装置。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] ['væn] [kʊd; kəd] [spiːk] ; [wen] [hiː; hi] [dɪd] ,

It	**was**	**minutes**	**before**	**Vann**	**could**	**speak**	**;**	**when**	**he**	**did**	**,**
它	曾是	分钟	前	范恩	可以	说话	;	什么时候	他	做过	,

过了好几分钟，范恩才能开口说话；当他开口时，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [məˈkɑːbrə] ['flɪpənsi] [ðæt] ['weɪmən] [faʊnd] [mɔːr] [kənˈvɪnsɪŋ] [ðæn; ðən]

it	**was**	**with**	**a**	**macabre**	**flippancy**	**that**	**Weyman**	**found**	**more**	**convincing**	**than**
它	曾是	和	一个	恐怖	轻浮	那	韦曼	成立	更多的	令人信服的	比

['eni] [drəˈmætɪks] .

any	**dramatics**	**.**
任何	戏剧	.

韦曼发现，用一种怪诞的轻佻态度来表达比任何戏剧化的方式都更有说服力。

“ [its] [kʌm] , ” ['væn] [sed] .

“	**It's**	**come**	**,**	**”**	**Vann**	**said**	**.**
“	它是	来	,	”	范恩	说	.

“它来了，”范恩说道。

“ [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ˌɪntərˈstelər] [ʃɪp] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [ɑːd] [kruː] [ðæt] [wʊd]

“	**There's**	**an**	**interstellar**	**ship**	**out**	**there**	**with**	**a**	**thousand**	**-**	**odd**	**crew**	**that**	**would**
“	有	一个	星际穿越	船	出去	那里	和	一个	千	-	奇怪的	全体人员	那	会

[gɪv] ['dali] [hɪmˈself] ['naɪtmeəz] .

give	**Dali**	**himself**	**nightmares**	**.**
给	达利	他自己	噩梦	.

“有一艘星际飞船，船上有上千名船员，连达利本人看了都会做噩梦。”

” ['weɪmən] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] ['fɔːrsəbli] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kənˈtɪnjuː] .

”	**Weyman**	**had**	**to**	**shake**	**him**	**forcibly**	**before**	**he**	**could**	**continue**	**.**
”	韦曼	有	到	摇	他	强制	前	他	可以	继续	.

“韦曼不得不使劲摇晃他，他才能继续下去。”

“ [ðeə(r)] ['sɑːri] [ðeɪ] [kɑːnt] [pʊt] [daʊn] [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es] , ” ['væn] [sed] .

“	**They're**	**sorry**	**they**	**can't**	**put**	**down**	**and**	**help**	**us**	**,**	**”**	**Vann**	**said**	**.**
“	它们是	对不起	他们	不能	放	向下	和	帮助	我们	,	”	范恩	说	.

“他们很遗憾不能放下手头的工作来帮助我们，”范恩说。

“ [gə'læktɪk][ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
“ Galactic regulations , it seems .
“ 银河 法规 , 它 似乎 .

“看来这是银河系的规章制度。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fiːl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][wɔːrn][juː 'es][ðæt] [ðeɪv] [let][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['blʌdθɜːrsti]
But they feel they should warn us that they've let some sort of bloodthirsty
但 他们 感觉 他们 应该 警告 我们 那 他们有 让 一些 种类 的 嗜血
['dʒʌŋg(ə)l]['mɑːnstər] — [ə; eɪ]['spesɪmən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['freɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntər'plænəteri] [zuː] —
jungle monster — a specimen they were freighting to an interplanetary zoo —
丛林 怪物 — 一个 标本 他们 是 货运 到 一个 星际 动物园 —
[ɪ'skeɪp] [ɪn][ə; eɪ]['laɪfboʊt] .
escape in a lifeboat .
逃脱 在 一个 救生艇 .

但他们觉得应该警告我们，他们让某种嗜血的丛林怪物——一个他们正要运往星际动物园的标本——乘坐救生艇逃脱了。

[its] [luːs] [daʊn] [hɪr] . ”
It's loose down here . ”
它是 松动的 向下 这里 . ”

这里很松散。

“ ['dʌtʃmənz] [kiː] , ” ['weɪmən] [briːðd] .
“ Dutchman's Key , ” Weyman breathed .
“ 荷兰人的 钥匙 , ” 韦曼 呼吸 .

“荷兰人岛，”韦曼轻声说道。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [bruːt] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [θruː] [ə; eɪ][blæst][laɪk] [ðæt] ? ”
“ What kind of brute could live through a blast like that ? ”
“ 什么 种类 的 蛮力 可以 居住 通过 一个 爆炸 喜欢 那 ? ”

“什么样的野兽才能在那样的爆炸中活下来？”

“ [ˌaɪ 'tiː][left][ðə; ði]['laɪfboʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['paʊər][plænt] [bluː] , ” ['væn] [sed] .
“ It left the lifeboat before the power plant blew , ” Vann said .
“ 它 左边 这 救生艇 前 这 力量 植物 吹 , ” 范恩 说 .

“他在发电厂爆炸前就离开了救生艇，”范恩说。

“ [ðeə(r)] ['trækɪŋ] [ɪts]['ɔːrə] [naʊ] .
“ They're tracking its aura now .
“ 它们是 追踪 它是 灵气 现在 .

“他们现在正在追踪它的气场。”

[its] [ɪn'telɪdʒənt][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] — [ə'baʊt][ɑːn][pɑːr][wɪð; wɪθ] [ɑːr'selvz] , [aɪ]['gæðər] — [ænd; ənd]
It's intelligent to a degree — about on par with ourselves , I gather — and
它是 聪明的 到 一个 程度 — 关于 在 帕 和 我们自己 , 我 收集 — 和
[its] [bɪg] .
it's big .
它是 大的 .

它具有一定程度的智能——我感觉和我们人类的智能水平差不多——而且它体型庞大。

[its] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['vɪʃəs] [laɪf][fɔːrm] [ðeɪv] [met][ɪn]['kilo] - ['jɪrz] [ʌv; əv]
It's the largest and most vicious life form they've met in kilo - years of
它是 这 最大 和 最多 恶毒 生活 形式 他们有 遇见 在 公斤 - 年 的
- .
startrading .
- .

这是他们在数千年的星际旅行中遇到的体型最大、最凶猛的生物。

” [hiː; hi] [fraund] ['oʊvər][ə; eɪ]['kɑːnsept] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][wɜːrdz] .
” He frowned over a concept unsuited to words .
” 他 皱眉 超过 一个 概念 不合适 到 字 .

他皱着眉头，觉得这个概念难以用语言表达。

“ [lɔːŋgər] [ðæn; ðən]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
“ **Longer** **than** **thousands** **.**
” 更长 比 数千 .

“比几千年还长。”

[ðer; ðər] ['kʌltʃər] [goʊz] [bæk] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðə; ði][tɜːrm] ['dʌznt] ['redʒɪstər] . ”
Their **culture** **goes** **back** **so** **far** **that** **the** **term** **doesn't** **register** **.** **”**
他们的 文化 去 后退 所以 远的 那 这 学期 不 登记 . ”

他们的文化历史悠久，以至于这个词对他们来说根本不适用。

“ ['elɪs] , ” ['weɪmən] [sed] .
“ **Ellis** **,** **”** **Weyman** **said** **.**
” 埃利斯 , ” 韦曼 说 .

“埃利斯，”韦曼说道。

“ [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ʃɪr] [ɔːf] .
“ **Tell** **him** **to** **sheer** **off** **.**
” 告诉 他 到 透明 离开 .

“叫他滚蛋。”

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aɪlənd] .
Tell **him** **to** **keep** **away** **from** **that** **island** **.**
告诉 他 到 保持 离开 从 那 岛 .

告诉他远离那个岛。

” ['væn] [klæpt] [ɑːn][ðə; ði] - ['helmɪt] [ænd; ənd] [felt] ['riːəl]['pænɪk] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]
” **Vann** **clapped** **on** **the** **Telethink** **helmet** **and** **felt** **real** **panic** **when** **he** **found** **the**
” 范恩 鼓掌 在 这 - 头盔 和 毛毡 真实的 恐慌 什么时候 他 成立 这
[net] ['veɪkənt] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɪr] - [hɪ'sterɪk(ə)l] ['wɑːʃɪŋtən] ['ɑːpəreɪtər] .
net **vacant** **except** **for** **a** **near** **-** **hysterical** **Washington** **operator** **.**
网 空缺 除了 为了 一个 靠近 - 歇斯底里的 华盛顿 操作员 .

“范恩戴上 Telethink 头盔，发现除了一个近乎歇斯底里的华盛顿操作员外，网里空无一人，他感到非常恐慌。

“ ['eɪliənz][ɑːr; ər][ɔːf][ðə; ði] [er] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Aliens** **are** **off** **the** **air** **,** **”** **he** **said** **.**
” 外星人 是 离开 这 空气 , ” 他 说 .

“外星人节目已经停播了，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [fiːl] ['elɪs] . ”
“ **But** **I** **can't** **feel** **Ellis** **.** **”**
” 但 我 不能 感觉 埃利斯 . ”

“但我感觉不到埃利斯。”

“ ['meɪbi] [hiː; hi] ['iznt] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] - .
“ **Maybe** **he** **isn't** **wearing** **his** **Telethink** **.**
” 或许 他 不是 穿着 他的 - .

“也许他没戴他的远程思维设备。”

[aɪl] [traɪ][hɪz; ɪz] [lɔːntʃ] ['reɪdioʊ] .
I'll **try** **his** **launch** **radio** **.**
患病的 尝试 他的 发射 收音机 .

我试试他的发射台收音机。

” [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] ['væn] [sed] , “ [ðeɪ] [gɑːt][ðə; ði] ['mesɪdʒ]
” **He** **had** **the** **microphone** **in** **his** **hand** **when** **Vann** **said** **,** **“** **They** **got** **the** **message**
” 他 有 这 麦克风 在 他的 手 什么时候 范恩 说 , “ 他们 得到 这 信息
[ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] ,
in **Washington** **,**
在 华盛顿 ,

“当时他手里拿着麦克风，范恩说：‘华盛顿方面已经收到了信息。’”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['petrɪfaɪd] .
and **they're** **petrified** **.**
和 它们是 石化 .

他们吓坏了。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːptər][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] ['elɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ,
I **asked** **for** **a** **copter** **to** **pick** **up** **Ellis** **—** **and** **the** **hermit** **,**
我 问 为了 一个 直升机 到 挑选 向上 埃利斯 — 和 这 隐士 ,

我请求派一架直升机去接埃利斯——还有那个隐士，

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [θɪŋ] [dʌz] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ]
if **they** **can** **reach** **them** **before** **this** **thing** **does** **—** **but** **they're** **thinking** **along**
如果 他们 能 抵达 他们 前 这 事物 做 — 但 它们是 思维 沿着
['dɪfrənt] [laɪnz] .
different **lines** **.**
不同的 线条 .

如果他们能在它到达之前找到他们——但他们的想法不同。

[ðeə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ]['skwɑːdrən][ʌv; əv][dʒet] ['bɔməz] [wɪð; wɪθ] ['nɔnə'tɔmik] [hiː; hi][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr]
They're **sending** **a** **squadron** **of** **jet** **bombers** **with** **nonatomic** **HE** **to** **make** **sure**
它们是 发送 一个 中队 的 喷射 轰炸机 和 非原子 他 到 制作 当然
[ðə; ði] [biːst] ['dʌznt] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪnlənd] [ænd; ənd] ['devəsteɪt] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .
the **beast** **doesn't** **escape** **to** **the** **mainland** **and** **devastate** **the** **countryside** **.**
这 兽 不 逃脱 到 这 大陆 和 蹂躏 这 农村 .

他们派出一个喷气式轰炸机中队，携带非原子高爆弹，以确保这头巨兽不会逃到大陆上，破坏乡村地区。

" ['weɪmən] [sed] [ɪn'kredʒələsli] , " [ðeɪl] [bloʊ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə]['bɪts] .
" **Weyman** **said** **incredulously** **,** **"** **They'll** **blow** **the** **key** **to** **bits** **.**
" 韦曼 说 难以置信地 , " 他们会 吹 这 钥匙 到 比特 .

韦曼难以置信地说："他们会把钥匙炸成碎片。"

[wʌt] [ə'baʊt] ['elɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜːrmɪt] ? "
What **about** **Ellis** **and** **the** **hermit** **?** **"**
什么 关于 埃利斯 和 这 隐士 ? "

埃利斯和隐士的故事呢?

" ['elɪs] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .
" **Ellis** **is** **to** **evacuate** **him** **if** **possible** **.**
" 埃利斯 是 到 撤离 他 如果 可能的 .

"如果可能的话，埃利斯应该把他疏散出去。"

[ðeə(r)] ['gɪvɪŋ] [juː 'es] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒɛts] [kʌm] .
They're **giving** **us** **twenty** **minutes** **before** **the** **jets** **come** **.**
它们是 给予 我们 二十 分钟 前 这 喷气式飞机 来 .

他们给我们二十分钟时间，飞机马上就到。

['æftər] [ðæt] —
After **that** **—**
后 那 —

在那之后-

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
" **He** **didn't** **have** **to** **finish** **.**
" 他 没有 有 到 结束 .

他不必说完。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [oʊld] ['tʃɑːrli] ['træsk] [wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] [niː] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['iːst'saɪd] [græs] [flæts]
At **midnight** **old** **Charlie** **Trask** **was** **wading** **knee** **-** **deep** **in** **the** **eastside** **grass** **flats**
在 午夜 老的 查理 特拉斯克 曾是 涉水 膝盖 - 深的 在 这 东区 草 公寓
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [lə'guːn] ,
of **his** **private** **lagoon** **,**
的 他的 私人的 泻湖 ,

午夜时分，老查理·特拉斯克正趟着齐膝深的海水，在他私人泻湖东侧的草地上行走。

[məˈθɑːdɪkli] ['netɪŋ] [ʃrɪmp] [ðæt] ['dɑːrtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [uːz] - ['klaʊdɪd] ['eriə] [stɜːrd] [ʌp][baɪ][hɪz; ɪz]

methodically	netting	shrimp	that	darted	to	the	ooze	-	clouded	area	stirred	up	by	his
有条不紊	网	虾	那	飞镖	到	这	渗出物	-	阴天	区域	搅拌	向上	经过	他的

['rægɪd] ['weɪdɪŋ] [ʃuːz] .

ragged	wading	shoes	.
破烂不堪	涉水	鞋	.

他有条不紊地用网捕捞那些游到被他破旧的涉水鞋搅起的浑浊水域中的虾。

[æn; ən] ['empti] ['gʌni] [sæk] [hʌŋ] [əˈkrɔːs] [wʌn] ['ʃoʊldər] ,

An	empty	gunny	sack	hung	across	one	shoulder	,
一个	空的	枪炮	解雇	悬挂	穿过	一	肩膀	,

一个空麻袋斜挎在肩上，

['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kuːn] ['ɔɪstər] [hiː; hi] [wʊd] [pɪk] [frʌm; frəm]['mængroʊv] [ruːts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ]

ready	for	the	coon	oysters	he	would	pick	from	mangrove	roots	on	his	way
准备好	为了	这	浣熊	牡蛎	他	会	挑选	从	红树	根	在	他的	方式

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæk] .

back	to	his	shack	.
后退	到	他的	窝棚	.

他准备在返回小屋的路上，从红树林根部采摘浣熊牡蛎。

[ɪn][hɪz; ɪz]['daʊər][ænd; ənd] [ˌænti'soʊʃl] [weɪ] , ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz]['kɑːntent] .

In	his	dour	and	antisocial	way	,	Charlie	was	content	.
在	他的	阴沉	和	反社会	方式	,	查理	曾是	内容	.

查理性格阴郁，不善交际，但他内心却很满足。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [ɪ'nʌf] [ʃrɪmp] [fɔːr; fər] ['bɔɪlɪŋ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][beɪt] ,

He	had	nearly	enough	shrimp	for	boiling	and	for	bait	,
他	有	几乎	足够的	虾	为了	沸腾	和	为了	饵	,

他几乎有足够的虾来煮菜和做鱼饵。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [kuːn] ['ɔɪstər] [stuː] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] .

with	the	prospect	of	coon	oyster	stew	in	the	offing	.
和	这	前景	的	浣熊	牡蛎	炖	在	这	离岸	.

眼看就要吃到浣熊牡蛎汤了。

[hiː; hi][hæd; həd][təˈbækoʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] ['kɑːtrɪdʒɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l] - [ʃɑːt] . -

He	had	tobacco	for	his	pipe	and	cartridges	for	his	single	-	shot	.	22
他	有	烟草	为了	他的	管道	和	墨盒	为了	他的	单身的	-	射击	.	-

['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv]['poʊt(ə)nt] ['hoʊmbruː] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɑːtlɪŋ] .

rifle	and	a	batch	of	potent	homebrew	ready	for	the	bottling	.
步枪	和	一个	批	的	强效	自酿啤酒	准备好	为了	这	装瓶	.

他有烟斗用的烟草、单发 .22 口径步枪的子弹，还有一批准备装瓶的烈性自酿啤酒。

[wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][wɑːnt] ?

What	more	could	a	man	want	?
什么	更多的	可以	一个	男人	想	?

男人还能奢求什么呢?

[ðə; ði][blæst][ænd; ənd] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['lændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [frɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiː]

The	blast	and	glare	of	the	Morid's	landing	on	the	western	fringe	of	his	key
这	爆炸	和	强光	的	这	-	降落	在	这	西	边缘	的	他的	钥匙

['dʒɑːrd] ['tʃɑːrli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['meloʊ] [muːd] [laɪk][ə; eɪ] [klɪr] - [skaɪ] ['θʌndərboʊlt] .

jarred	Charlie	from	his	mellow	mood	like	a	clear	-	sky	thunderbolt	.
罐装	查理	从	他的	醇厚	情绪	喜欢	一个	清除	-	天空	霹雳	.

莫里德号降落在他所在区域西侧边缘的爆炸和强光，如同晴空霹雳一般，将查理从平静的心情中惊醒过来。

[ðə; ði] [kən'kʌʃn] ['rætld] [wʌt] [tiːθ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]['dɪstənt]

The	concussion	rattled	what	teeth	remained	to	him	and	brought	a	distant
这	脑震荡	摇晃	什么	牙齿	剩余	到	他	和	带来	一个	遥远

[skwɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][kæt] ,

squall	from	his	cat	,
暴风雨	从	他的	猫	,

震荡震得他仅剩的几颗牙齿都松动了，远处传来猫的叫声。

[ə; eɪ] ['skaːd] [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)l][oʊld][tɑːm] [neɪmd] [mæks] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃæk] .

a	scarred	and	cynical	old	tom	named	Max	,	at	the	shack	.
一个	疤痕	和	愤世嫉俗	老的	汤姆	命名	最大限度	,	在	这	窝棚	.

小屋里住着一只名叫麦克斯、满脸伤疤、愤世嫉俗的老公猫。

[dæm] ['rɑːkəts] , [wʌz; wəz] ['tʃɑːrliːz] ['ɪnstənt] [θɔːt] .

Damn	rockets	,	was	Charlie's	instant	thought	.
该死	火箭	,	曾是	查理的	立即的	想法	.

“该死的火箭！”查理脑海中立刻浮现出这个念头。

[fuːl] [ə'raʊnd] [tɪl] [ðeɪ] [bloʊ] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [hel] .

Fool	around	till	they	blow	us	all	to	hell	.
傻子	大约	直到	他们	吹	我们	全部	到	地狱	.

胡闹到他们把我们都炸上天。

[ðə; ði]['roʊzi] [ˌfɑːsfə'resns] ['drɪftɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['mæŋˌgroʊvz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	rosy	phosphorescence	drifting	up	from	the	mangroves	a	quarter	of	a
这	红润	磷光	漂流	向上	从	这	红树林	一个	四分之一	的	一个

[maɪl] [ə'weɪ] ['kʌlərd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

mile	away	colored	his	resentment	with	alarm	.
英里	离开	有色	他的	怨恨	和	警报	.

四分之一英里外的红树林中飘来的玫瑰色磷光，让他的怨恨中夹杂着一丝惊恐。

[ə; eɪ][blæst][laɪk] [ðæt] [kʊd; kəd][stɑːrt][ə; eɪ]['faɪər] , [bɜːrn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [gʌt] [hɪz; ɪz] [ʃæk] .

A	blast	like	that	could	start	a	fire	,	burn	across	the	key	and	gut	his	shack	.
一个	爆炸	喜欢	那	可以	开始	一个	火	,	烧伤	穿过	这	钥匙	和	肠道	他的	窝棚	.

那样的爆炸可能会引发火灾，烧毁钥匙，甚至烧毁他的小屋。

['grʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['fɔːreɪ] ,

Grumbling	at	the	interruption	of	his	midnight	foray	,
抱怨	在	这	中断	的	他的	午夜	突袭	,

他抱怨着午夜探险被打断，

['tʃɑːrli] [krɪmpt] [ðə; ði][lɪd] [taɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃrɪmp] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [stɔːkt] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Charlie	crimped	the	lid	tight	on	his	shrimp	bucket	and	stalked	back	along	the
查理	压接	这	盖	紧的	在	他的	虾	桶	和	跟踪	后退	沿着	这

[lə'guːn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ʃæk] .

lagoon	toward	his	shack	.
泻湖	朝向	他的	窝棚	.

查理把虾桶的盖子捏紧，沿着泻湖大步走回他的小屋。

[ðə; ði] [kuːn] ['ɔɪstər] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][weɪt] .

The	coon	oysters	would	have	to	wait	.
这	浣熊	牡蛎	会	有	到	等待	.

浣熊牡蛎还得等等。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]['kæs(ə)l] ,

Five	minutes	later	he	reached	his	personal	castle	,
五	分钟	之后	他	达到	他的	个人的	城堡	,

五分钟后，他到达了他的私人城堡。

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [prɪ'keriəs] ['paɪlɪŋ][ɪn][ə; eɪ][gæp] [hjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mæŋˌgroʊvz] .

perched	on	precarious	piling	in	a	gap	hewn	from	the	mangroves	.
栖息	在	岌岌可危	桩	在	一个	差距	凿	从	这	红树林	.

摇摇欲坠地架在红树林中开凿出的缝隙里的桩柱上。

[ðə; ði] [muːn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - ['sɪlvər] ['bjuːti] ,

The	moon	made	it	,	to	Charlie	,	a	thing	of	black	-	and	-	silver	beauty	,
这	月亮	制成	它	,	到	查理	,	一个	事物	的	黑色的	-	和	-	银	美丽	,

在查理看来，月亮使它变成了一件黑银相间的绝美之物。

[wɪð; wɪθ]['mæksɪz] ['jeloʊ] [aɪz] ['gliːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [flɔːr] [laɪk] ['wɪkɪd] , ['welkəmɪŋ]

with	Max's	yellow	eyes	gleaming	from	the	porch	floor	like	wicked	,	welcoming
和	马克斯的	黄色的	眼睛	闪闪发光	从	这	门廊	地面	喜欢	邪恶	,	欢迎

['biːkənz] .

beacons	.
信标	.

马克斯的黄色眼睛从门廊地板上闪闪发光，像邪恶而又诱人的灯塔。

[stɪl] ['mʌtərɪŋ] ,

Still	muttering	,
仍然	喃喃自语	,

仍在低声嘟囔着，

['tʃɑːrli] [weidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] - ['wɔːtər] [uːz] [ænd; ənd] [stʌmpt] [ɪn] ['skwɪʃɪŋ] [ʃuːz] [ʌp]

Charlie	waded	out	of	the	shallow	-	water	ooze	and	stumped	in	squishing	shoes	up
查理	涉水	出去	的	这	浅的	-	水	渗出物	和	难住了	在	挤压	鞋	向上

[ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæk] .

the	ladder	to	his	shack	.
这	梯子	到	他的	窝棚	.

查理趟过浅浅的泥水，穿着吱吱作响的鞋子，一瘸一拐地爬上梯子，回到了他的小屋。

[ðə; ði] [ʃrɪmp] ['bʌkɪt] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɔːl] [peg] [aʊt] [ʌv; əv] ['mæksɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [riːtʃ] .

The	shrimp	bucket	he	hung	on	a	wall	peg	out	of	Max's	calculating	reach	.
这	虾	桶	他	悬挂	在	一个	墙	钉子	出去	的	马克斯的	计算	抵达	.

他把虾桶挂在墙上的挂钩上，让麦克斯够不着。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	found	his	pipe	in	the	kitchen	and	loaded	and	lighted	it	,
他	成立	他的	管道	在	这	厨房	和	已加载	和	照明	它	,

他在厨房里找到烟斗，装上烟丝点燃了。

[dɪ'lɪbərətli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [kə'pæsəti] [fɔːr; fər] [heɪst] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

deliberately	because	the	capacity	for	haste	was	not	in	him	.
故意地	因为	这	容量	为了	匆忙	曾是	不是	在	他	.

故意为之，因为他生性不喜急躁。

[hɪz; ɪz] ['hoʊmbruː] [krɑːk] ['bʌbld] [sɪ'dʌktɪvli] [ænd; ənd] [hiː; hi] [tʊk] [taɪm] [aʊt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]

His	homebrew	crock	bubbled	seductively	and	he	took	time	out	to	raise	the
他的	自酿啤酒	缸	冒泡	诱人地	和	他	采取	时间	出去	到	增加	这

['greɪmi] ['taʊəlɪŋ] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [snɪf] [ə'priːʃətɪvli] .

grimy	toweling	that	covered	it	and	sniff	appreciatively	.
肮脏的	毛巾	那	涵盖	它	和	嗅	表示赞赏	.

他自酿的陶罐发出诱人的咕嘟咕嘟的气泡声，他抽出时间掀开盖在陶罐上的脏毛巾，欣赏地闻了闻。

“ ['redi] [tuː; tə][kæp][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][get][ðə; ði] [ʃrɪmp] ['greɪdɪd] ,

“	Ready	to	cap	by	the	time	I	come	back	and	get	the	shrimp	graded	,
“	准备好	到	帽	经过	这	时间	我	来	后退	和	得到	这	虾	已评分	,

“等我回来把虾分级的时候，虾壳就已经封顶了。”

” [hiː; hi][toʊld][mæks] .

”	he	told	Max	.
”	他	讲述	最大限度	.

“他告诉马克斯。”

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['broʊgən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sneɪk] - [pruːf] [buːts] [ænd; ənd]

He	changed	his	dripping	brogans	for	a	pair	of	snake	-	proof	boots	and
他	已更改	他的	滴落	布罗根	为了	一个	一对	的	蛇	-	证明	靴子	和

[tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz] . - ['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][ɪts][pegz] ,

took	down	his	.	22	rifle	from	its	pegs	,
采取	向下	他的	.	-	步枪	从	它是	钉子	,

他脱下滴水的布洛克鞋，换上一双防蛇靴，然后从枪架上取下他的.22口径步枪。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['riːəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['eniwʌn] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

not	because	he	really	imagined	that	anyone	might	have	lived	through	such	a
不是	因为	他	真的	想象	那	任何人	可能	有	居住地	通过	这样的	一个

[blæst][bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][st'reɪndʒəz] — [ðem; ðəm]['reɪdioʊ] ['fɛloʊz] [tuː] [kiːz] [iːst] ,

blast	but	because	strangers	—	them	radio	fellows	two	keys	east	,
爆炸	但	因为	陌生人	—	他们	收音机	伙伴们	二	钥匙	东方	,

并非因为他真的认为有人会在这样的爆炸中幸存下来，而是因为陌生人——那些来自东边两把钥匙的电台家伙们，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [kʌm] ['praɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

for	instance	—	might	take	it	into	their	heads	to	come	prying	around	.
为了	实例	—	可能	拿	它	进入	他们的	头部	到	来	窥探	大约	.

例如——他们可能会想当然地来四处打探。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kiː] [wen] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] ['elɪs] - [lɔːntʃ] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	halfway	across	the	key	when	the	drone	of	Ellis	'	launch	entering	his
他	曾是	半	穿过	这	钥匙	什么时候	这	无人机	的	埃利斯	-	发射	进入	他的

[lə'guːn] ['dʒʌstɪfaɪd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

lagoon	justified	his	suspicions	.
泻湖	合理的	他的	怀疑	.

当他走到岛中央时，埃利斯的快艇进入他的泻湖的嗡嗡声证实了他的怀疑。

['tʃɑːrliːz] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [suːn] ['oʊvər] .

Charlie's	investigation	was	soon	over	.
查理的	调查	曾是	很快	超过	.

查理的调查很快就结束了。

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [pluːm] [ʌv; əv] [stiːm] ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['bætərd] ['mæŋˌgroʊvz][toʊld]

A	dying	plume	of	steam	rising	from	a	circle	of	battered	mangroves	told
一个	垂死	羽	的	蒸汽	上升	从	一个	圆圈	的	伤痕累累	红树林	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]['faɪər] [im'pendid] ,

him	that	no	danger	of	fire	impended	,
他	那	不	危险	的	火	阻碍	,

一团从残破红树林中升起的即将熄灭的蒸汽告诉他，不会有火灾的危险。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ɪn] [rɪ'liːf] .

and	he	turned	back	in	relief	.
和	他	转向	后退	在	宽慰	.

他如释重负地转身回去了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['rɑːkɪt] [maɪt] [biː; bi]

It	did	not	occur	to	him	that	the	pilot	of	his	hypothetical	rocket	might	be
它	做过	不是	发生	到	他	那	这	飞行员	的	他的	假想	火箭	可能	是

['laɪɪŋ] ['despərətli] ['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ,

lying	desperately	injured	in	the	shallow	water	,
说谎	绝望地	受伤	在	这	浅的	水	,

他丝毫没有想到，他假想中的火箭飞行员可能正身负重伤地躺在浅水中。

[æt; ət][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] [ʃɑːrks] [ænd; ənd] ['krɔkədailz] .

at	the	mercy	of	sharks	and	crocodiles	.
在	这	怜悯	的	鲨鱼	和	鳄鱼	.

任由鲨鱼和鳄鱼宰割。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [muːvd] [tuː; tə][help] .

If	it	had	,	he	would	not	have	moved	to	help	.
如果	它	有	,	他	会	不是	有	已搬	到	帮助	.

如果真是那样，他就不会出手帮忙了。

['eni] [fuːl] [huː] [gɑːt][hɪm'self]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][spɑːt] , [ɪn] ['tʃɑːrliːz] [ruːd] [fə'lɑːsəfi] , [kʊd; kəd][get]

Any	fool	who	got	himself	into	such	a	spot	,	in	Charlie's	rude	philosophy	,	could	get
任何	傻子	WHO	得到	他自己	进入	这样的	一个	点	,	在	查理的	粗鲁的	哲学	,	可以	得到

[hɪm'self] [aʊt] .

himself	out	.
他自己	出去	.

按照查理粗鲁的逻辑，任何傻瓜如果陷入这种境地，都能自己脱身。

[ðə; ði][droʊn][ʌv; əv][ðə; ði] - ['endʒɪn][wʌz; wəz][laʊd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃæk] .

The	drone	of	the	launch's	engine	was	loud	when	he	reached	his	shack	.
这	无人机	的	这	-	引擎	曾是	大声	什么时候	他	达到	他的	窝棚	.

当他回到自己的小屋时，发射台发动机的轰鸣声非常响亮。

[ðə; ði][boʊt] , ['hændəld][baɪ][ə; eɪ]['paɪlət] [groʊ'tesk] [ɪn] [wʌt] ['tʃɑːrli] [tʊk] [æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər][ə; eɪ]

The	boat	,	handled	by	a	pilot	grotesque	in	what	Charlie	took	at	first	for	a
这	船	,	处理	经过	一个	飞行员	怪诞	在	什么	查理	采取	在	第一的	为了	一个

['daɪvɚz] ['helmɪt] ,

diver's	helmet	,
潜水员的	头盔	,

那艘船由一个造型怪异的驾驶员驾驶，查理一开始还以为他戴的是潜水头盔。

[wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ʌn'seɪf] [spiːd] .

was	heading	directly	for	his	landing	at	an	unsafe	speed	.
曾是	标题	直接地	为了	他的	降落	在	一个	不安全	速度	.

他当时以极高的速度径直冲向着陆点，速度非常危险。

“ [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃoʊlz] [ɑːn][ə; eɪ] ['ɔɪstər] [bed][ænd; ənd][rɪps][hɪz; ɪz] ['bɑːtəm] , ”

“	Serve	him	right	if	he	shoals	on	a	oyster	bed	and	rips	his	bottom	,	”
“	服务	他	正确的	如果	他	浅滩	在	一个	牡蛎	床	和	撕裂	他的	底部	,	”

['tʃɑːrli] [sed] .

Charlie	said	.
查理	说	.

“如果他撞到牡蛎床上，把船底弄破了，那也是他活该，”查理说。

[æz; əz] [ɪf] [ɑːn][kjuː] , [ðə; ði][boʊt] [swəːvd] ['ʃɑːrpli] .

As	if	on	cue	,	the	boat	swerved	sharply	.
作为	如果	在	提示	,	这	船	急转弯	尖锐地	.

仿佛是事先安排好的一样，船猛地转向。

[ɪts]['paɪlət] [keɪm] [hæf] [ɪ'rekt] , [ɑːrmz] [flʌŋ] [waɪd][ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['dʒestʃər] .

Its	pilot	came	half	erect	,	arms	flung	wide	in	a	convulsive	gesture	.
它是	飞行员	来了	一半	直立	,	武器	扔	宽的	在	一个	痉挛	手势	.

飞行员半直起身子，双臂大张，做出痉挛的姿势。

[ðə; ði]['endʒɪn] [rɔːrd] ['waɪldli] ; [ðə; ði][boʊt] [hiːld] , [slæmɪŋ] [ɪts] ['ɑːkjəpənt] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt]

The	engine	roared	wildly	;	the	boat	heeled	,	slamming	its	occupant	against	the	right
这	引擎	咆哮	疯狂地	;	这	船	高跟鞋	,	猛击	它是	居住者	反对	这	正确的

['gʌnl] ,

gunwale	,
舷缘	,

引擎发出震耳欲聋的轰鸣声；船身倾斜，将船上的人猛地甩到右侧舷缘上。

[ænd; ənd]['blæstɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] ['tʃɑːrliːz] [ʃæk] .

and	blasted	straight	for	Charlie's	shack	.
和	炸毁	直的	为了	查理的	窝棚	.

然后径直朝查理的小屋开去。

[mɪ'rækjələsli] , [ˌaɪ 'tiː] [mɪst] [ðə; ði] [ʃæks] ['paɪlɪŋ][ænd; ənd] [lʌndʒd] [hæf][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði]
Miraculously , it missed the shack's piling and lunged half its length upon the
奇迹般地 , 它 错过 这 小屋的 桩 和 猛扑 一半 它是 长度 之上 这
[sænd] .
sand .
沙 .

奇迹般地，它避开了棚屋的桩柱，一头扎进了沙地，半个身子都摔在了上面。

[ðə; ði]['endʒɪn] - [rɔːr] [daɪd] ['ɪnstəntli] .
The engine - roar died instantly .
这 引擎 - 吼 死亡 即刻 .

引擎的轰鸣声瞬间消失了。

[ðə; ði]['paɪlət][wʌz; wəz] [θroʊn] ['hedlɔːŋ] ['oʊvərˌsaɪd] , ['gəuldbəg] ['helmɪt] ['flaɪɪŋ] [ɔːf][ɪn][mɪd] - [ɑːrk] ,
The pilot was thrown headlong overside , goldberg helmet flying off in mid - arc ,
这 飞行员 曾是 抛掷 一头扎 外侧 , 戈德堡 头盔 飞行 离开 在 中 - 弧 ,

飞行员被甩出机舱，戈德堡头盔在半空中飞了出去。

[tuː; tə][laɪ] [stʌnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] ['tʃɑːrliːz] ['lædər] .
to lie stunned at the foot of Charlie's ladder .
到 说谎 目瞪口呆 在 这 脚 的 查理的 梯子 .

呆呆地躺在查理的梯子脚下。

['kæləsli] , ['tʃɑːrli] [stept] ['oʊvər] ['elɪs] - ['twɪtʃɪŋ] [fɔːrm][ænd; ənd] [stʌmpt] [ʌp][ðə; ði] ['lædər]
Callously , Charlie stepped over Ellis ' twitching form and stumped up the ladder
冷酷无情 , 查理 步 超过 埃利斯 - 抽搐 形式 和 难住了 向上 这 梯子
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃæk] .
to his shack .
到 他的 窝棚 .

查理冷漠地跨过埃利斯抽搐的身体，一瘸一拐地爬上梯子，回到了他的小屋。

[mæks] , [huː] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['ræftəz][æt; ət][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,
Max , who had taken to the porch rafters at the crash of the launch ,
最大限度 , WHO 有 已采取 到 这 门廊 椽子 在 这 碰撞 的 这 发射 ,

发射台坠毁时，马克斯爬上了门廊的横梁。

[keɪm] [miˈaʊ] ['dʒɪndʒərli] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
came meowing gingerly down to meet him .
来了 喵喵叫 小心翼翼地 向下 到 见面 他 .

一只猫轻声喵喵地走下来迎接他。

“ [its] [ɔːl] [raɪt] , ” ['tʃɑːrli] [toʊld][hɪm; ɪm] .
“ It's all right , ” Charlie told him .
“ 它是 全部 正确的 , ” 查理 讲述 他 .

“没关系，”查理告诉他。

“ [dʒʌst][sʌm; səm] [fuːl] [ðæt] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ][boʊt] .
“ Just some fool that don't know how to handle a boat .
“ 只是 一些 傻子 那 不 知道 如何 到 处理 一个 船 .

“只是个不懂如何驾驶船只的傻瓜。”

” [hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [splɪt] - [ˌbæm'buː] [tʃer]
” He leaned his rifle against the wall and brought a split - bamboo chair
” 他 倾斜 他的 步枪 反对 这 墙 和 带来 一个 分裂 - 竹子 椅子
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
from the kitchen .
从 这 厨房 .

他把步枪靠在墙上，从厨房搬来一把竹椅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts][peg] ,
He was not too late ; the bucket , when he took it from its peg ,
他 曾是 不是 也 晚的 ; 这 桶 , 什么时候 他 采取 它 从 它是 钉子 ,

他来得不算太晚；当他把水桶从挂钩上取下来时，

[stɪl] ['slɪðərd] [ˌsætɪs'fæktərəli][wɪð; wɪθ][lɪv; laɪv] [ʃrɪmp] .
still **slithered** **satisfactorily** **with** **live** **shrimp** **.**
仍然 滑行 令人满意地 和 居住 虾 .

仍然能令人满意地与活虾一起滑行。

[ðə; ði] [skwɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ['reɪdioʊ] [raʊzd] ['elɪs] .
The **squawking** **of** **the** **launch** **radio** **roused** **Ellis** **.**
这 聒噪 的 这 发射 收音机 唤醒 埃利斯 .

发射台无线电的刺耳声吵醒了埃利斯。

[hi:; hi] [groʊn] [ænd; ənd][sæt][ʌp] ,
He **groaned** **and** **sat** **up** **,**
他 呻吟 和 卫星 向上 ,

他呻吟一声，坐了起来。

[deɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'ɔ:rientɪd] [baɪ][ðə; ði][kəm'baɪnd] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] - [ˌtelɪ'pæθɪk] ['bɑ:mʃel]
dazed **and** **disoriented** **by** **the** **combined** **shock** **of** **Xaxtol's** **telepathic** **bombshell**
茫然 和 迷失方向 经过 这 合并 震惊 的 - 心灵感应 重磅炸弹
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:d] ['lændɪŋ] ,
and **his** **own** **rude** **landing** **,**
和 他的 自己的 粗鲁的 降落 ,

萨克斯托尔的心灵感应重击和自己粗暴的着陆，双重打击让他晕头转向，不知所措。

[dʒʌst][æz; əz] ['weɪmən] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [æt; ət]['reɪdioʊ]['kɑ:ntækt] .
just **as** **Weyman** **gave** **up** **his** **attempt** **at** **radio** **contact** **.**
只是 作为 韦曼 给予 向上 他的 试图 在 收音机 接触 .

就在韦曼放弃无线电联系尝试的时候。

[ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] [fel] ,
In **the** **silence** **that** **fell** **,**
在 这 沉默 那 跌倒 ,

在沉寂之中，

['elɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [ə'gen] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪlɪŋ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Ellis **would** **have** **fainted** **again** **except** **for** **the** **chilling** **knowledge** **that** **he** **was**
埃利斯 会 有 昏厥 再次 除了 为了 这 令人不寒而栗 知识 那 他 曾是
[ˌʌn'ɑ:rmd] [ænd; ənd] [ə'fʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [ki:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] - ['i:tɪŋ] ['eɪliən]['mɑ:nstər] [ðæt]
unarmed **and** **afoot** **on** **the** **same** **key** **with** **a** **man** **-** **eating** **alien** **monster** **that**
徒手 和 步行 在 这 相同的 钥匙 和 一个 男人 - 吃 外星人 怪物 那
[maɪt] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
might **make** **its** **appearance** **at** **any** **moment** **.**
可能 制作 它是 外貌 在 任何 片刻 .

如果不是因为他意识到自己手无寸铁，而且正与一个随时可能出现的食人外星怪物走在同一条路上，埃利斯可能又会晕倒。

[hi:; hi] [kə'lektɪd] [wɪts][ænd; ənd] [breθ] [tu:; tə] [steɪv] [ɔ:f][ðə; ði] [blæk] [pɔ:l][ʌv; əv] [ʃɑ:k] [ðæt] [stɪl]
He **collected** **wits** **and** **breath** **to** **stave** **off** **the** **black** **pall** **of** **shock** **that** **still**
他 集 智慧 和 气息 到 五线谱 离开 这 黑色的 灵柩 的 震惊 那 仍然
['θretnd] .
threatened **.**
威胁 .

他定了定神，喘了口气，努力摆脱仍然笼罩着他的震惊阴霾。

“ [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ænd; ənd][help][ˌem 'i:] [pʊʃ] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ɔ:f] ,
“ **Come** **down** **from** **there** **and** **help** **me** **push** **the** **launch** **off** **,**
“ 来 向下 从 那里 和 帮助 我 推 这 发射 离开 ,

“从那儿下来，帮我把发射器推出去。”

” [hi:; hi] [kɔ:ld] [ʌp][tu:; tə] ['tʃɑ:rli] ['træsk] .
” **he** **called** **up** **to** **Charlie** **Trask** **.**
” 他 称为 向上 到 查理 特拉斯克 .

他打电话给查理·特拉斯克。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [ɔːf] [ðɪs] [kiː] .
“ We've got to get off this key .
“ 我们已经 得到 到 得到 离开 这 钥匙 .

“我们必须摆脱这个关键点。”

[fæst] !
Fast !
快速地 !

快速地!

” ['tʃɑːrli] ['sepəreɪtɪd] [ə; eɪ]['menjuː] - [saɪzd] [ʃrɪmp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] .
” Charlie separated a menu - sized shrimp from his bucket .
” 查理 分开 一个 菜单 - 尺寸 虾 从 他的 桶 .

查理从桶里挑出一只菜单上能买到的虾。

“ [juː; jʊ] ['graʊndɪd] [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] ['saʊərli] .
“ You grounded her , ” he said sourly .
“ 你 接地 她 , ” 他 说 酸涩地 .

“你把她禁足了,”他酸溜溜地说。

“ [pʊʃ] [hɜːr; hər] [ɔːf] [jɔːr'self] . ”
“ Push her off yourself . ”
“ 推 她 离开 你自己 . ”

“你自己把她推开。”

“ ['lɪs(ə)n] , ” ['elɪs] [sed] ['despərətli] .
“ Listen , ” Ellis said desperately .
“ 听 , ” 埃利斯 说 绝望地 .

“听着,”埃利斯绝望地说。

“ [ðæt] [blæst][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [frʌm; frəm] [speɪs] , [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [stɑːr] .
“ That blast was a ship from space , from another star .
“ 那 爆炸 曾是 一个 船 从 空间 , 从 其他 星星 .

“那次爆炸是来自太空的飞船，来自另一颗恒星。”

[ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evər] [driːmd]
A wild animal escaped from it , something worse than you ever dreamed
一个 荒野 动物 逃脱 从 它 , 某物 更糟 比 你 曾经 梦见
[ʌv; əv] .
of .
的 .

一只野生动物从里面逃了出来，这比你想象的还要糟糕。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ˌjuː 'es] .
We've got to get out of here before it finds us .
我们已经 得到 到 得到 出去 的 这里 前 它 发现 我们 .

我们得在它找到我们之前离开这里。

” ['tʃɑːrli] [grʌntid] [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə'nʌðər] [ʃrɪmp] .
” Charlie grunted and chose another shrimp .
” 查理 哼哼 和 选择 其他 虾 .

查理哼了一声，又选了一只虾。

[ðə; ðiː] , [æz; əz] - [hæd; həd] ['piktʃəd] [ˌaɪ 'tiː] , [roʊz] ['vɪvɪdli] [ɪn] ['elɪs] - ['meməri] ,
The Morid , as Xaxtol had pictured it , rose vividly in Ellis ' memory ,
这 嗜血 , 作为 - 有 如图所示 它 , 玫瑰 生动地 在 埃利斯 - 记忆 ,

埃利斯的记忆中，莫里德的形象，正如萨克斯托尔所描述的那样，栩栩如生地浮现出来。

[fæŋd] [ænd; ənd] ['ʃægi] [ænd; ənd] [ɪn'seɪʃəbli] [və'reɪʃəs] ,
fanged and shaggy and insatiably voracious ,
带獠牙的 和 毛茸茸 和 贪得无厌 贪婪的 ,

长着獠牙，毛发蓬乱，而且贪得无厌。

[ə; eɪ][mə'dʒentə] - [fɜ:rd] ['ɜ:rsaɪn] [ɪm'bɑ:dɪmənt] [ʌv; əv] [blʌd] - [lʌst] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rst][baɪ][ɪts] [nɪr] -
a magenta - furred ursine embodiment of blood - lust made the worst by its near -
一个 品红 - 毛茸茸的 熊科 实施例 的 血 - 欲望 制成 这 最差 经过 它是 靠近 -
['hju:mən] [ɪn'telɪdʒəns] .
human intelligence .
人类 智力 .

一只毛色为紫红色的熊，嗜血成性，而它近乎人类的智慧更使其变得极其可怕。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['dɔ:gɪd] [heɪst] ,
He described it in dogged haste ,
他 描述 它 在 顽强 匆忙 ,

他语速飞快地描述道：

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['froʊz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv]['ɪnlənd] ['ʌndərbrʌʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃæk] .
his eyes frozen to the tangle of inland underbrush behind the shack .
他的 眼睛 冷冻 到 这 纠纷 的 内陆 草丛 在后面 这 窝棚 .

他的目光凝固在小屋后面的内陆灌木丛中。

" [noʊ] [sʌtʃ] ['vɑ:rmɪnt][ɪn] [ði:z] ['keɪz] , " [oʊld] ['tʃɑ:rli] [sed] .
" No such varmint in these kays , " old Charlie said .
" 不 这样的 害兽 在 这些 凯斯 , " 老的 查理 说 .

"这片区域里没有这种害兽，"老查理说。

[ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ['reɪdioʊ] [bleəd] [ə'gen] [ɪn] - [vɔɪs] , ['spi:kɪŋ] ['ɜ:rdʒəntli][ʌv; əv][dʒet] ['bɔməz]
The launch radio blared again in Weyman's voice , speaking urgently of jet bombers
这 发射 收音机 刺耳地 再次 在 - 嗓音 , 请讲 紧急 的 喷射 轰炸机
[ænd; ənd] ['dedlainz] .
and deadlines .
和 截止日期 .

发射台的无线电再次响起韦曼的声音，急切地谈论着喷气式轰炸机和最后期限。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [brɔ:t] ['elɪs] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ɪn][gæl'vænɪk][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .
A glance at his watch brought Ellis up from the sand in galvanic resolution .
一个 瞥一眼 在 他的 手表 带来 埃利斯向上 从 这 沙 在 电化学 解决 .

埃利斯瞥了一眼手表，顿时从沙滩上站了起来，下定了决心。

" [ɪn] [twelv] ['mɪnɪts] , " [hi:; hi] [sed] ['grɪmli] ,
" In twelve minutes , " he said grimly ,
" 在 十二 分钟 , " 他 说 阴沉地 ,

"还有十二分钟，"他神情严肃地说。

" [ə; eɪ]['skwɑ:drən][ʌv; əv] [pleɪnz] [wɪl] ['pɪnpɔɪnt] [ðɪs] [ki:] [ænd; ənd][blæst][ˌaɪ 'ti:][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
" a squadron of planes will pinpoint this key and blast it out of the water .
" 一个 中队 的 飞机 将要 查明 这 钥匙 和 爆炸 它 出去 的 这 水 .

"一队飞机将精确定位这把钥匙，并将其从水中炸出。"

[aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] ['i:tn] [ə'laɪv][ɔ:r] [bloʊn] [tu:; tə]['bɪts]['ɑ:rgju:ɪŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I'm not going to be eaten alive or blown to bits arguing with you .
我是 不是 去 到 是 吃 活 或者 吹 到 比特 争论 和 你 .

我才不会为了跟你争论而被活活吃掉或者炸成碎片呢。

[ɪf] [aɪ][kɑ:nt] [pʊʃ] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ɔ:f][ə'loʊn] , [aɪl] [swɪm] .
If I can't push the launch off alone , I'll swim .
如果 我 不能 推 这 发射 离开 独自的 , 患病的 游泳 .

如果我一个人推不动发射装置，我就游过去。

" [hi:; hi] [sku:pt] [ʌp][hɪz; ɪz]['fɔ:lən] - ['helmɪt] [ænd; ənd][ræn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] .
" He scooped up his fallen Telethink helmet and ran for the launch .
" 他 抢先报道 向上 他的 倒下 - 头盔 和 跑 为了 这 发射 .

他捡起掉落的 Telethink 头盔，跑向发射台。

[æt; ət][ðə; ði] [fɔːrθ] [step][hɪz; ɪz] [fʊt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]['aɪərn] - [hɑːrd] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mængroʊv]

At	the	fourth	step	his	foot	caught	in	the	iron	-	hard	stump	of	a	mangrove
在	这	第四	步	他的	脚	捕捉	在	这	铁	-	难的	树桩	的	一个	红树

[ruːt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːpt] [ɔːf] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][sænd][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['hevɪli] .

root	that	had	been	chopped	off	inches	above	the	sand	and	he	fell	heavily	.
根	那	有	到过	切碎	离开	英寸	多于	这	沙	和	他	跌倒	重度	.

走到第四步时，他的脚被一截离沙面几英寸高的红树根的铁锈般的残桩绊住了，他重重地摔倒了。

[peɪn]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [raɪt] ['æŋk(ə)l] [lænst] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ænd; ənd] [went] [nʌm] .

Pain	blinded	him	;	his	right	ankle	lanced	with	fire	and	went	numb	.
疼痛	失明	他	;	他的	正确的	踝	刺破	和	火	和	去	麻木的	.

剧痛让他眼前一片漆黑；他的右脚踝像被火烧一样，随即麻木了。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə][raɪz][ænd; ənd] [fel] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]['æŋk(ə)l] [kə'læpst] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

He	fought	to	rise	and	fell	again	when	the	ankle	collapsed	under	him	.
他	战斗	到	上升	和	跌倒	再次	什么时候	这	踝	倒塌	在下面	他	.

他挣扎着想要站起来，但脚踝突然塌陷，他又一次倒下了。

“ [hel] , ” [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['blæknəs] [kleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] .

“	Hell	,	”	he	said	,	just	before	blackness	claimed	him	for	the	second	time	.
“	地狱	,	”	他	说	,	只是	前	黑	声称	他	为了	这	第二	时间	.

“该死，”他说，话音未落，黑暗第二次将他吞噬。

“ [aɪv] ['broʊkən][maɪ][leg] !

“	I've	broken	my	leg	!
“	我已经	破碎的	我的	腿	!

“我的腿骨折了！”

” [hɪz; ɪz] [twelv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə]['sev(ə)n] [wen] ['elɪs] [raʊzd] .

”	His	twelve	minutes	had	dwindled	to	seven	when	Ellis	roused	.
”	他的	十二	分钟	有	减少	到	七	什么时候	埃利斯	唤醒	.

“当埃利斯醒来时，他的十二分钟时间已经缩短到了七分钟。”

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə][stænd] , [hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['æŋk(ə)l][ˌmoʊmən'terəli] [fər'gɑːtn] ,

He	tried	to	stand	,	his	twisted	ankle	momentarily	forgotten	,
他	尝试	到	站立	,	他的	扭曲	踝	片刻	被遗忘的	,

他试图站起来，一时忘记了扭伤的脚踝。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wen] [ðə; ði]['mæŋˌgroʊvz] [spʌn] ['dɪzɪli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	gave	it	up	when	the	mangroves	spun	dizzily	before	his	eyes	.
和	给予	它	向上	什么时候	这	红树林	旋转	晕眩地	前	他的	眼睛	.

当眼前的红树林晕眩地旋转时，他放弃了。

[hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ə'gen] .

He	couldn't	afford	to	pass	out	again	.
他	不能	买得起	到	经过	出去	再次	.

他不能再昏过去了。

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn][læst] - [dɪtʃ] [bɪd][fɔːr; fər][help] .

He	made	one	last	-	ditch	bid	for	help	.
他	制成	一	最后的	-	沟	出价	为了	帮助	.

他做了最后的努力去寻求帮助。

“ [maɪ] ['lɛgz] ['broʊkən] , ” [hiː; hi] [jeld] [ʌp] [æt; ət][oʊld] ['tʃɑːrli] ['træsk] .

“	My	leg's	broken	,	”	he	yelled	up	at	old	Charlie	Trask	.
“	我的	腿的	破碎的	,	”	他	大喊	向上	在	老的	查理	特拉斯克	.

“我的腿断了！”他朝老查理·特拉斯克喊道。

“ [get] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][lend][ə; eɪ][hænd] !

“	Get	down	here	and	lend	a	hand	!
“	得到	向下	这里	和	借	一个	手	!

“下来帮忙！”

” ['tʃɑ:rli] ['glaʊəd] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
” Charlie glowered and said nothing .
” 查理 怒目而视 和 说 没有什么 .

查理怒目而视，一言不发。

[mæks] [baʊndɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ,
Max bounded down the ladder ,
最大限度 有界 向下 这 梯子 ,

马克斯从梯子上跳了下来。

[teɪl] ['stɪfli] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['skɑ:d] [ɪrz] [kɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ɪn]['beɪlf(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
tail stiffly erect and scarred ears cocked at the underbrush in baleful curiosity .
尾巴 僵硬地 直立 和 疤痕 耳朵 上膛 在 这 草丛 在 有害的 好奇心 .

尾巴僵硬地竖着，满是伤痕的耳朵歪向灌木丛，带着不祥的好奇心。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [wei] , ” ['elɪs] [kɔ:ld] .
“ The thing is coming this way , ” Ellis called .
“ 这 事物 是 未来 这 方式 , ” 埃利斯 称为 .

“那东西正朝这边过来，”埃利斯喊道。

“ [jʊr; jər][kæt] [sents] [ˌaɪ 'ti:] .
“ Your cat scents it .
“ 你的 猫 气味 它 .

“你的猫闻到了它的味道。”

[wɪl] [ju:; jʊ][let][ˌju: 'es][ɔ:l][bi:; bi] [kɪld] ?
Will you let us all be killed ?
将要 你 让 我们 全部 是 被杀 ?

你们难道要眼睁睁地看着我们全部被杀吗?

” ['tʃɑ:rli] ['træsk] ['greɪdɪd] [ə'nʌðər] [ʃrɪmp] .
” Charlie Trask graded another shrimp .
” 查理 特拉斯克 已评分 其他 虾 .

查理·特拉斯克又给另一只虾分级了。

['swerɪŋ] ['bɪtərli] , ['elɪs] [kɔ:t] [ʌp][hɪz; ɪz] - ['helmɪt] [ænd; ənd][slɪd][ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed]
Swearing bitterly , Ellis caught up his Telethink helmet and slid it over his head
咒骂 苦涩地 , 埃利斯 捕捉 向上 他的 - 头盔 和 滑行 它 超过 他的 头
.
:
.

埃利斯一边咒骂着，一边抓起他的 Telethink 头盔，把它套在头上。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [net] [ɪn] [ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
He found the net in a welter of confusion .
他 成立 这 网 在 一个 弱打 的 困惑 .

他在一片混乱中找到了渔网。

['wɑ:ʃɪŋtən] [di'mɑ:ndid] ['fɜ:rðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ; ['væn] , [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ]
Washington demanded further information ; Vann , at the station , was calling
华盛顿 要求 更远 信息 ; 范恩 , 在 这 车站 , 曾是 呼叫
[hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] .
him frantically .
他 疯狂地 .

华盛顿要求提供更多信息；在车站的范恩正焦急地给他打电话。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['skræmb(ə)l][fɔ:r; fər] [help] - ['ɪmɪdʒɪz] ['oʊnli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] ['beɪbl] .
His own scramble for help - images only added to the mental babel .
他的 自己的 争夺 为了 帮助 - 图片 仅有的 额外 到 这 精神的 巴别塔 .

他自己慌乱地寻找帮助图片，只会让脑海中的混乱更加严重。

[ɑːn][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪp] , [kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz]['ræmpənt] .

On	the	Federation	ship	,	confusion	was	nearly	as	rampant	.
在	这	联邦	船	,	困惑	曾是	几乎	作为	猖獗	.

在联邦飞船上，混乱也几乎同样普遍。

- [dɪ'lemə] [stɪl] [held] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] ['plænɪtˌfɔːl] — [taɪm][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt]

Xaxtol's	dilemma	still	held	:	he	could	not	make	planetfall	—	time	was	too	short
-	困境	仍然	握住	:	他	可以	不是	制作	行星坠落	—	时间	曾是	也	短的

[fɔːr; fər][eɪd] [naʊ] ,

for	aid	now	,
为了	援助	现在	,

Xaxtol的困境依然存在：他无法登陆星球——现在寻求援助的时间太短了。

[ɪn]['eni] [keɪs] — [bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [klɪr] [gə'læktɪk] ['kɑːnʃəns] ,

in	any	case	—	but	neither	could	he	,	with	clear	Galactic	conscience	,
在	任何	案件	—	但	两者都不	可以	他	,	和	清除	银河	良心	,

总之——但他也不能，因为他良心清白，不配为银河系效力。

['dezərt][ðə; ði] ['hærid] [p'rɪmɪtɪvz] [bɪ'loʊ] [waɪl] [hoʊp] [rɪ'meɪnd] .

desert	the	harried	primitives	below	while	hope	remained	.
沙漠	这	疲惫不堪	原始	以下	尽管	希望	剩余	.

在希望尚存之时，抛弃了下方饱受蹂躏的原始部落。

['elɪs] - [prɪ'dɪkəmənt] [fɔːrst] - [tuː; tə][dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['fɑːloʊ][ðə; ði] - ['ɔːrə]

Ellis	'	predicament	forced	Xaxtol	to	decision	;	he	could	only	follow	the	Morid's	aura
埃利斯	-	困境	强制	-	到	决定	;	他	可以	仅有的	跟随	这	-	灵气

[ænd; ənd]['riːleɪ] [ɪts] ['prɑːgres] .

and	relay	its	progress	.
和	中继	它是	进步	.

埃利斯的困境迫使萨克斯托尔做出决定；他只能跟随莫里德的气息，并传达它的进展。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'le] ['ɪmɪdʒ] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [ʌv; əv] [ˌdefɪ'nɪʃn]

It	could	not	be	helped	that	the	relayed	image	was	blurred	of	definition
它	可以	不是	是	帮助	那	这	转播	图像	曾是	模糊	的	定义

[ænd; ənd] ['wɪrdli] [ə'skjuː] ;

and	weirdly	askew	;
和	奇怪的	歪斜	;

传输过来的图像模糊不清，而且歪斜得厉害，这是无法避免的；

[ðə; ði] - ['vɪʒuəl][ænd; ənd]['ɔːdətɔːri] [reɪndʒ] ['difəd] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm] ['iːðər] ['hjuːmən][ɔːr]

the	Morid's	visual	and	auditory	range	differed	so	sharply	from	either	human	or
这	-	视觉的	和	听觉	范围	不同	所以	尖锐地	从	任何一个	人类	或者

[gə'læktɪk] [ðæt] ['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði] ['ʃɪps] ['wʌndərfəli] [sɪ'lektɪv] [ˌtelikə'mjuːni,keit] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv]

Galactic	that	even	over	the	ship's	wonderfully	selective	telecommunicator	little	of
银河	那	甚至	超过	这	船的	太棒了	选择性	电信员	小的	的

[ðə; ði] - [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] [keɪm] [θruː] ['klɪrli] .

the	Morid's	immediate	surroundings	came	through	clearly	.
这	-	即时	周围环境	来了	通过	清楚地	.

莫里德人的视觉和听觉范围与人类或银河系都截然不同，即使通过飞船上极富选择性的通讯器，也很难清晰地感知到莫里德人周围的环境。

[ɪts] ['ɔːrə] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn'tensəti] [ðæt] [tɜːrnd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gruːp] [feɪnt]

Its	aura	arrived	with	a	burning	intensity	that	turned	Xaxtol	and	his	group	faint
它是	灵气	到达的	和	一个	燃烧	强度	那	转向	-	和	他的	团体	头晕的

[wɪð; wɪθ] [ˌempə'θetɪk] ['hɔːrər] ,

with	empathetic	horror	,
和	同理心	恐怖	,

它的气息带着灼热的强度袭来，令萨克斯托尔和他的同伴们感同身受，惊恐得几乎昏厥过去。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ɪts][fɜːrst] [kɪl] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ɔːl]['diːtəɪl]

but	**the**	**fact**	**that**	**the**	**Morid**	**had**	**just**	**made**	**its**	**first**	**kill**	**obliterated**	**all**	**detail**
但	这	事实	那	这	嗜血	有	只是	制成	它是	第一的	杀	彻底摧毁	全部	细节

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][bɪ'jɑːnd][ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] ['weltər][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd][tɔːrn] [fleʃ] .

for	**the**	**moment**	**beyond**	**a**	**shocking**	**welter**	**of**	**blood**	**and**	**torn**	**flesh**	**.**
为了	这	片刻	超过	一个	令人震惊	弱打	的	血	和	撕裂	肉	.

但莫里德刚刚完成第一次杀戮的事实，让除了血肉横飞的骇人景象之外的所有细节都变得模糊不清。

['elɪs] ['fɛrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] ['ʌndər][ðə; ði]['sekənd] [ˌtelɪ'pæθɪk] [blæst][ðæn; ðən]['ʌndər][ðə; ði][fɜːrst] —

Ellis	**fared**	**a**	**little**	**better**	**under**	**the**	**second**	**telepathic**	**blast**	**than**	**under**	**the**	**first**	**—**
埃利斯	表现	一个	小的	更好的	在下面	这	第二	心灵感应	爆炸	比	在下面	这	第一的	—

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [snætʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] - ['helmɪt] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] .

he	**managed**	**to**	**snatch**	**off**	**his**	**Telethink**	**helmet**	**just**	**in**	**time**	**.**
他	管理	到	抢夺	离开	他的	-	头盔	只是	在	时间	.

埃利斯在第二次心灵感应冲击下比第一次情况稍好一些——他及时摘下了他的心灵感应头盔。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [dʒʌst] [kɪld] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [jeld] [æt; ət] ['tʃɑːrli] ['træsk] .

“	**The**	**thing**	**just**	**killed**	**something**	**out**	**there**	**,**	**”**	**he**	**yelled**	**at**	**Charlie**	**Trask**	**.**
“	这	事物	只是	被杀	某物	出去	那里	,	”	他	大喊	在	查理	特拉斯克	.

“那东西刚才把什么东西杀了，”他冲着查理·特拉斯克喊道。

“ [its] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] .

“	**It's**	**coming**	**this**	**way**	**.**
“	它是	未来	这	方式	.

“它正朝这边过来。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd] —

Are	**you**	**going**	**to**	**sit**	**there**	**and**	**—**
是	你	去	到	坐	那里	和	—

你打算就这么坐着吗?

” ['tʃɑːrli] ['greɪdɪd][hɪz; ɪz][læst]['edəb(ə)l] [ʃrɪmp] , [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [went] [ˌɪn'saɪd] .

”	**Charlie**	**graded**	**his**	**last**	**edible**	**shrimp**	**,**	**took**	**up**	**his**	**bucket**	**and**	**went**	**inside**	**.**
”	查理	已评分	他的	最后的	食用	虾	,	采取	向上	他的	桶	和	去	里面	.

查理把最后一批可食用的虾分拣好，拿起桶走了进去。

[ðə; ði] ['liːʒərli] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊmbruː] ['bɔtlz] ['drɪftɪd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [klɪr] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l]

The	**leisurely**	**clinking**	**of**	**homebrew**	**bottles**	**drifted**	**after**	**him**	**,**	**clear**	**and**	**musical**
这	悠闲	叮当声	的	自酿啤酒	瓶子	漂移	后	他	,	清除	和	音乐

[ɑːn][ðə; ði] [stɪl] , [hɑːt] [er] .

on	**the**	**still**	**,**	**hot**	**air**	**.**
在	这	仍然	,	热的	空气	.

自酿啤酒瓶悠闲的碰撞声在他身后飘荡，在静止的热空气中清晰而悦耳。

['elɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [prer] .

Ellis	**looked**	**at**	**his**	**watch**	**and**	**considered**	**prayer**	**.**
埃利斯	看起来	在	他的	手表	和	经过考虑的	祷告	.

埃利斯看了看手表，心想或许应该祈祷。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['mɪnɪts] [left] .

He	**had**	**three**	**minutes**	**left**	**.**
他	有	三	分钟	左边	.

他还有三分钟时间。

[wen] [ðə; ði] [keɪm] , ['elɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['dʌmli] [ɑːn][ðə; ði][sænd] ,

When	**the**	**Morid**	**came**	**,**	**Ellis**	**was**	**sitting**	**dumbly**	**on**	**the**	**sand**	**,**
什么时候	这	嗜血	来了	,	埃利斯	曾是	坐着	默默地	在	这	沙	,

莫里德来的时候，埃利斯呆呆地坐在沙滩上。

['nɜ:rsɪŋ] [hɪz; ɪz]['broʊkən]['æŋk(ə)l][ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:k] - [dɪ'tætʃt] [pɑ:rt][ʌv; əv]
nursing his broken ankle and considering with a shock - detached part of
护理 他的 破碎的 踝 和 考虑 和 一个 震惊 - 分离的 部分 的
[hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['frægmənteri] [laɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] ['sku:l,deɪz] ['poʊəm] .
his mind a fragmentary line of some long - forgotten schooldays poem .
他的 头脑 一个 片段 线 的 一些 长的 - 被遗忘的 学生时代 诗 .

他一边揉着骨折的脚踝，一边用一种震惊而恍惚的神情思考着一首早已被遗忘的学生时代诗歌的残句。

[wʌt] [rʌf] [bi:st] [ɪz] [ðɪs] . . . [ðə; ði] [rest] [ɪ'lu:did] [hɪm; ɪm] .
What rough beast is this . . . the rest eluded him .
什么 粗糙的 兽 是 这 . . . 这 休息 躲避 他 .

这是什么凶猛的野兽……其余的他都一无所知。

[ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ʃæk] ['rʌsld] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['rævənɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [spræŋ]
The underbrush beyond the shack rustled and the Morid's ravening image sprang
这 草丛 超过 这 窝棚 沙沙作响 和 这 - 贪婪 图像 弹簧
[tu:; tə] ['elɪs] - [maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klærəti] [ðæt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [θri:] [net] - [pɑ:r'tɪsɪpənts][tu:; tə][ðə; ði]
to Ellis ' mind with a clarity that shook his three net - participants to the
到 埃利斯 - 头脑 和 一个 明晰 那 摇晃 他的 三 网 - 参与者 到 这
[kɔ:r] — [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][pæst] [ɪn'dʊrəns] .
core — one of them past endurance .
核 — 一 的 他们 过去的 耐力 .

小屋外的灌木丛沙沙作响，莫里德贪婪的形象清晰地浮现在埃利斯的脑海中，这让他的三个网友感到无比震撼——其中一个已经忍耐力耗尽。

['væn] , [ɪn][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [sed] “ [dɪr] [gɑ:d] , ” [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði][end] .
Vann , in the station , said “ Dear God , ” and braced himself for the end .
范恩 , 在 这 车站 , 说 “ 亲爱的 上帝 , ” 和 支撑 他自己 为了 这 结尾 .

范恩在车站里说：“我的天哪”，然后做好了迎接死亡的准备。

[ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər] ['feɪntɪd] [ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['drægd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
In Washington , the operator fainted and had to be dragged from his
在 华盛顿 , 这 操作员 昏厥 和 有 到 是 拖拽 从 他的
[kən'soʊl] .
console .
安慰 .

在华盛顿，一名操作员晕倒了，不得不被人从控制台上拖走。

[ə'bɔ:rd] [ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [ʃɪp] , - ['reidieitid][ə; eɪ] ['ʃeɪkən] “ [ɪ'nʌf] !
Aboard the Federation ship , Xaxtol radiated a shaken “ Enough !
船上 这 联邦 船 , - 辐射 一个 摇晃 “ 足够的 !

在联邦飞船上，萨克斯托尔颤抖着说道：“够了！”

” [ænd; ənd] ['tentəkəld] [ə; eɪ] [stʌd] [ðæt] [sent] [hɪz; ɪz][krɑ:ft] ['flæʃɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [wei] [θru:] ['sʌbˌspeɪs] .
” and tentacled a stud that sent his craft flashing on its way through subspace .
” 和 触手 一个 钉子 那 发送 他的 工艺 闪烁 在 它是 方式 通过 子空间 .

“然后触手抓住一个铆钉，使他的飞行器在穿越亚空间时闪闪发光。”

[æt; ət] ['tʃɑ:rli] [træsks] [ʃæk] , [mæks] [baʊndɪd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [brʌʃ] .
At Charlie Trask's shack , Max bounded across the clearing and into the brush .
在 查理 特拉斯克的 窝棚 , 最大限度 有界 穿过 这 清理 和 进入 这 刷子 .

在查理·特拉斯克的小屋前，马克斯蹦蹦跳跳地穿过空地，钻进了灌木丛。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['skwɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:mɪŋ] [ðæt] [brɔ:t] ['tʃɑ:rli] [aʊt][ʌv; əv]
There followed a riot of squalling and screaming that brought Charlie out of
那里 随后 一个 暴动 的 尖叫 和 尖叫 那 带来 查理 出去 的
[hɪz; ɪz] [ʃæk] [ɑ:n][ðə; ði][rʌn] .
his shack on the run .
他的 窝棚 在 这 跑步 .

随后爆发出一阵尖叫和骚动，吓得查理从棚屋里逃了出来。

['elɪs] [sæt] ['nʌmli] , [bɪ'jɑ:nd] [ʃɑ:k] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rst] .

Ellis	**sat**	**numbly**	**,**	**beyond**	**shock**	**,**	**waiting**	**for**	**the**	**worst**	**.**
埃利斯	卫星	麻木地	,	超过	震惊	,	等待	为了	这	最差	.

埃利斯呆呆地坐在那里，震惊不已，等待着最糟糕的情况发生。

[ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ðə; ði][wɜ:rst][wʌz; wəz] [dɪ'leɪd] .

Unaccountably	**,**	**the**	**worst**	**was**	**delayed**	**.**
无故	,	这	最差	曾是	延迟	.

令人费解的是，最糟糕的情况却被推迟了。

['tʃɑ:rli] [keɪm] [bæk] , ['klʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][mæks][baɪ][ðə; ði] [skrʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] ,

Charlie	**came**	**back**	**,**	**clutching**	**a**	**protesting**	**Max**	**by**	**the**	**scruff**	**of**	**the**	**neck**	**,**
查理	来了	后退	,	紧握	一个	抗议	最大限度	经过	这	颈背	的	这	脖子	,

查理回来了，一把揪住挣扎的马克斯的衣领。

[ænd; ənd] [θru:] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət]['elɪs] - [fi:t] .

and	**threw**	**down**	**something**	**at**	**Ellis**	**'**	**feet**	**.**
和	扔	向下	某物	在	埃利斯	-	脚	.

然后把什么东西扔到了埃利斯的脚边。

['sʌmθɪŋ] [smɔ:l][ænd; ənd][lɪmp][ænd; ənd][mə'dʒentə] - [fɜ:rd] , [smiəd] [wɪð; wɪθ] ['gri:nɪʃ] [blʌd]

Something	**small**	**and**	**limp**	**and**	**magenta**	**-**	**furred**	**,**	**smeared**	**with**	**greenish**	**blood**
某物	小的	和	跛行	和	品红	-	毛茸茸的	,	涂抹	和	绿绿色	血

[ænd; ənd] ['veri] , ['veri] [ded] .

and	**very**	**,**	**very**	**dead**	**.**
和	非常	,	非常	死的	.

一个体型很小、软绵绵的、长着紫红色绒毛的东西，沾满了绿色的血迹，而且已经死了。

“ [ðeəz; ðəz][jʊr; jər]['vɑ:rmɪnt] , ” [sed] ['tʃɑ:rli] .

“	**There's**	**your**	**varmint**	**,**	**”**	**said**	**Charlie**	**.**
“	有	你的	害兽	,	”	说	查理	.

“看，这就是你要找的害兽，”查理说。

[wɪð; wɪθ][wʌn] ['mɪnɪt] [rɪ'meɪnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['prɑ:mɪst] ['bɔməz] [rɔ:rd] ['oʊvər] , ['elɪs] ,

With	**one**	**minute**	**remaining**	**before**	**the**	**promised**	**bombers**	**roared**	**over**	**,**	**Ellis**	**,**
和	一	分钟	其余的	前	这	承诺	轰炸机	咆哮	超过	,	埃利斯	,

距离预定轰炸机呼啸而过还有一分钟时，埃利斯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]['klærəti][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] [hi:; hi] [pə'zest] ,

with	**a**	**frozen**	**clarity**	**he**	**had**	**not**	**dreamed**	**he**	**possessed**	**,**
和	一个	冷冻	明晰	他	有	不是	梦见	他	拥有	,

他内心涌起一股前所未有的清醒，仿佛被冻结了一般。

['reidieitid][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['feɪntɪd] [ə'gen] .

radiated	**a**	**final**	**message**	**before**	**he**	**fainted**	**again**	**.**
辐射	一个	最终的	信息	前	他	昏厥	再次	.

在再次昏倒之前，他发出了最后一条信息。

“ [kɔ:l] [ɔ:f][ðə; ði] ['dʒɛts] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [ɪ'fekt] .

“	**Call**	**off**	**the**	**jets**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**in**	**effect**	**.**
“	称呼	离开	这	喷气式飞机	,	”	他	说	,	在	影响	.

“取消喷气式飞机的飞行任务，”他实际上是这么说的。

“ [its] ['oʊvər] .

“	**It's**	**over**	**.**
“	它是	超过	.

”结束了。

[ðə; ði] [bi:st] [ɪz] [ded] .

The	**beast**	**is**	**dead**	**.**
这	兽	是	死的	.

野兽死了。

[ðə; ði] ['hɜːrmɪts] [kæt] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	hermit's	cat	killed	it	.
这	隐士的	猫	被杀	它	.

隐士的猫把它杀死了。

" [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] ['bændɪdʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][θɜːrd] [kʌp]

"	An	hour	later	at	the	station	,	his	ankle	bandaged	and	his	third	cup
"	一个	小时	之后	在	这	车站	,	他的	踝	包扎	和	他的	第三	杯子

[ʌv; əv] ['kɔːfi] [ɪn][hænd] ,

of	coffee	in	hand	,
的	咖啡	在	手	,

"一小时后，他回到了车站，脚踝缠着绷带，手里拿着第三杯咖啡。"

['elɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [koʊ'hɪrəns] .

Ellis	could	review	it	all	with	some	coherence	.
埃利斯	可以	审查	它	全部	和	一些	连贯性	.

埃利斯能够比较有条理地回顾这一切。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['relətɪv] [saɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	didn't	consider	the	business	of	relative	size	,	"	he	said	.
"	我们	没有	考虑	这	商业	的	相对的	尺寸	,	"	他	说	.

他说："我们没有考虑企业的相对规模。"

" ['niːðər] [dɪd]['aʊər; ɑːr][gə'læktɪk] [frendz] .

"	Neither	did	our	Galactic	friends	.
"	两者都不	做过	我们的	银河	朋友们	.

"我们的银河系朋友们也没有。"

[ə'pærəntli] [ðeə(r)] [smɔːl] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ðeɪv] [met][wɪð; wɪθ] [bɪ'fɔːr] .

Apparently	they're	small	,	and	so	are	all	the	species	they've	met	with	before	.
显然	它们是	小的	,	和	所以	是	全部	这	物种	他们有	遇见	和	前	.

显然它们体型很小，它们之前遇到的所有物种也都很小。

['meɪbi] [wɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [juˈniːk] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['æftər][ɔːl] .

Maybe	we're	something	unique	in	the	universe	,	after	all	.
或许	是	某物	独特的	在	这	宇宙	,	后	全部	.

或许，我们终究是宇宙中独一无二的存在。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [lænd][ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [juˈniːk] . "

And	maybe	it's	a	good	thing	they	didn't	land	and	learn	how	unique	.	"
和	或许	它是	一个	好的	事物	他们	没有	土地	和	学习	如何	独特的	.	"

也许他们没着陆反而是件好事，不然他们就能知道这地方有多独特了。

" [ˌaɪ 'tiː] ['fɪgjərz] , " ['weɪmən] [sed] .

"	It	figures	,	"	Weyman	said	.
"	它	数据	,	"	韦曼	说	.

"果然如此，"韦曼说道。

" ['wɑːʃɪŋtən] [let][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [er] [ðæt] [ˌdiː'ɛf] ['steɪʃənz] [meɪd] [ə; eɪ] [fɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪsʃɪp]

"	Washington	let	it	out	on	the	air	that	DF	stations	made	a	fix	on	the	spaceship
"	华盛顿	让	它	出去	在	这	空气	那	DF	车站	制成	一个	使固定	在	这	飞船

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌmpt] [ɔːf] .

before	it	jumped	off	.
前	它	跳了起来	离开	.

"华盛顿方面公开表示，测向站已在飞船跳伞前对其进行了定位。

[ˌaɪ 'tiː] ['meʒərd] ['oʊnli] ['twenti] - [tuː] [fiːt] .

It	measured	only	twenty	-	two	feet	.
它	测量	仅有的	二十	-	二	脚	.

它只有二十二英尺长。

" ['væn] [sed] ['wʌndrɪŋli] , " [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] .
" **Vann** **said** **wonderingly** **,** **"** **And** **there** **were** **hundreds** **of** **them** **aboard** **.**
" 范恩 说 惊奇地 , " 和 那里 是 数百 的 他们 船上 .

范恩惊奇地说："船上有数百人。"

['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌbrɔbdɪg'nægiːənz] [ɪn][ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][ʌv; əv] [ˌlɪlɪ'pjuːʃn] . "
Gentlemen **,** **we** **are** **Brobdingnagians** **in** **a** **universe** **of** **Lilliputians** **.** **"**
先生们 , 我们 是 布罗卜丁奈格人 在 一个 宇宙 的 小人国 . "

先生们，我们是身处小人国宇宙中的布罗卜丁奈格人。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] , " ['elɪs] [sed] [ɪ'reləvəntli] , " [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ə; eɪ]['poʊəm][aɪ] [riːd] [wʌns][ɪn] [skuːl]
" **I've** **been** **trying** **,** **"** **Ellis** **said** **irrelevantly** **,** **"** **to** **recall** **a** **poem** **I** **read** **once** **in** **school**
" 我已经 到过 尝试 , " 埃利斯 说 无关紧要 , " 到 记起 一个 诗 我 读 一次 在 学校
.
:
.

"我一直在努力回忆，"埃利斯漫不经心地说，"我在学校读过的一首诗。

[aɪv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [vɜːrs] [bʌt; bət][wʌn][laɪn] .
I've **forgotten** **the** **author** **and** **all** **the** **verse** **but** **one** **line** **.**
我已经 被遗忘的 这 作者 和 全部 这 诗 但 一 线 .

我忘记了作者和所有的诗句，只记得一句。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] — "
It **goes** **—** **"**
它 去 — "

开头是——"

" [wʌt] [rʌf] [biːst] [ɪz] [ðɪs] , " ['væn] ['kwoʊtɪd] .
" **What** **rough** **beast** **is** **this** **,** **"** **Vann** **quoted** **.**
" 什么 粗糙的 兽 是 这 , " 范恩 引 .

"这是什么凶猛的野兽？"范恩引用道。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [wen] [ðə; ði][dɪ'bɑːk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [tʊk]
" **You** **were** **thinking** **about** **it** **hard** **enough** **when** **the** **debacle** **in** **the** **brush** **took**
" 你 是 思维 关于 它 难的 足够的 什么时候 这 崩溃 在 这 刷子 采取
[pleɪs] .
place **.**
地方 .

"在灌木丛中发生惨败的时候，你已经对这件事思考得够透彻了。"

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [juː; jʊ]['reidieitid][wʌz; wəz] [rʌf] [ɪ'nʌf] — [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːkt] [ðə; ði][pænts][ɔːf][ˌjuː 'es] . "
The **image** **you** **radiated** **was** **rough** **enough** **—** **it** **shocked** **the** **pants** **off** **us** **.** **"**
这 图像 你 辐射 曾是 粗糙的 足够的 — 它 震惊 这 裤子 离开 我们 . "

你散发出的那种气息实在太刺眼了——简直把我们吓得魂飞魄散。

" [ænd; ənd][ɔːf][ðə; ði][gəlæktɪks] , " ['weɪmən] [sed] .
" **And** **off** **the** **Galactics** **,** **"** **Weyman** **said** **.**
" 和 离开 这 银河系 , " 韦曼 说 .

"然后就离开了银河系，"韦曼说道。

" [ðə; ði] [ʃuː] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] [naʊ] , [aɪ] [θɪŋk] .
" **The** **shoe** **is** **on** **the** **other** **foot** **now** **,** **I** **think** **.**
" 这 鞋 是 在 这 其他 脚 现在 , 我 思考 .

"我觉得现在情况完全反过来了。"

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɔnsit] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ænd; ənd][ʌp] , ['lɪsnɪŋ] .
" **He** **went** **to** **the** **quonset** **door** **and** **looked** **out** **and** **up** **,** **listening** **.**
" 他 去 到 这 半圆形拱顶 门 和 看起来 出去 和 向上 , 聆听 .

他走到半圆形的门前，向外望去，抬头倾听。

“ ['dʒɛts] .
“ **Jets** .
” 喷气式飞机 .

”喷气式飞机。

[ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋtən] [bræs] [ɑ:n][ɪts] [wei] [tu:; tə] [krɔ:s] - [ɪg'zæmɪn][ju: 'es] . ”
The **Washington** **brass** **on** **its** **way** **to** **cross** **-** **examine** **us** **.** **”**
这 华盛顿 黄铜 在 它是 方式 到 叉 - 检查 我们 . ”

华盛顿高层正赶来盘问我们。

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [fʊt] ?
“ **The** **other** **foot** **?**
” 这 其他 脚 ?

另一只脚?

” ['væn] [sed] .
” **Vann** **said** **.**
” 范恩 说 .

范恩说道。

“ [dəunt][bi:; bi] ['krɪptɪk] , [mæn] .
“ **Don't** **be** **cryptic** **,** **man** **.**
“ 不 是 神秘的 , 男人 .

别拐弯抹角了，伙计。

[hu:z] [fʊt] ? ”
Whose **foot** **?** **”**
谁 脚 ? ”

谁的脚?

“ [ðerz] , ” ['elɪs] [sed] .
“ **Theirs** **,** **”** **Ellis** **said** **.**
“ 他们的 , ” 埃利斯 说 .

”是他们的，”埃利斯说。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
“ **Don't** **you** **see** **?**
“ 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [wi:l] [bi:; bi]['goʊɪŋ][aʊt][ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
One **of** **these** **days** **we'll** **be** **going** **out** **there** **to** **make** **our** **own** **place** **in** **the**
一 的 这些 天 出色地 是 去 出去 那里 到 制作 我们的 自己的 地方 在 这
['gæləksi] .
galaxy **.**
星系 .

总有一天，我们会走出去，在银河系中开辟属于自己的一片天地。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][saɪz][ænd; ənd][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:l] [si:m] [tu:; tə] [ðoʊz]
With **our** **size** **and** **disposition** **,** **how** **do** **you** **think** **we'll** **seem** **to** **those**
和 我们的 尺寸 和 处置 , 如何 做 你 思考 出色地 似乎 到 那些
['dʒent(ə)l]['lɪt(ə)l]['pi:p(ə)l] ?
gentle **little** **people** **?**
温和的 小的 人们 ?

以我们的体型和性情，你觉得我们这些温柔的小家伙们会怎么看待我们呢?

” ['væn] ['hwisld] [ɪn] [bɪ'leɪtɪd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
” **Vann** **whistled** **in** **belated** **understanding** **.**
” 范恩 吹口哨 在 迟到的 理解 .

范恩恍然大悟，吹了声口哨。

“ [rʌf] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Rough , ” he said .
“ 粗糙的 , ” 他 说 .

“粗糙，”他说。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [noʊt]
TRANSCRIBER'S NOTE
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɔːrməlaɪzd] .
Punctuation and hyphenation have been normalized .
标点 和 连字符 有 到过 归一化 .

标点符号和连字符已规范化。

[ˈmaɪnər][ˌtaɪpəˈgræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
Minor typographical errors have been corrected .
次要的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已更正一些细微的印刷错误。

[ðɪs] [iː] - [tekst][wʌz; wəz] [prəˈduːst] [frʌm; frəm][ˈænəlɔːg] [mɑːrtʃ] - .
This e - text was produced from Analog March 1962 .
这 e - 文本 曾是 生产 从 模拟 行进 - .

本电子文本摘自 1962 年 3 月的《模拟》杂志。

[ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神